# GUIDE
# РУКОВОДСТВО 2

# Standardization and related activities — General vocabulary

# Normalisation et activités connexes — Vocabulaire général

# Стандартизация и смежные виды деятельности. Общий словарь

Eighth edition 2004
Huitième édition 2004
Восьмое издание 2004

© ISO/IEC 2004

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

© ISO/IEC 2004

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Кроме вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Опубликовано в Швейцарии



© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

**PDF disclaimer**

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

**PDF – Exonération de responsabilité**

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

**PDF – Освобождение от обязанности**

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние инсталлированы. Загружением настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены


Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# Contents

Page

**Foreword** ..... **vii**
**Introduction** ..... **xii**
**Scope** ..... **1**
**Normative references** ..... **2**
**1 Standardization** ..... **4**
**2 Aims of standardization** ..... **8**
**3 Normative documents** ..... **12**
**4 Bodies responsible for standards and regulations** ..... **18**
**5 Types of standards** ..... **22**
**6 Harmonization of standards** ..... **26**
**7 Content of normative documents** ..... **30**
**8 Structure of normative documents** ..... **34**
**9 Preparation of normative documents** ..... **36**
**10 Implementation of normative documents** ..... **40**
**11 References to standards in regulations** ..... **42**
**12 Conformity assessment** ..... **46**
**Alphabetical indexes**
**English (en)** ..... **48**
**French (fr)** ..... **50**
**Russian (ru)** ..... **51**
**German (de)** ..... **53**
**Spanish (es)** ..... **55**
**Italian (it)** ..... **56**
**Dutch (nl)** ..... **57**
**Swedish (sv)** ..... **59**


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# Sommaire

Page

**Avant-propos** ..... viii
**Introduction** ..... xiii
**Domaine d'application** ..... 1
**Références normatives** ..... 2
**1 Normalisation** ..... 4
**2 Objectifs de la normalisation** ..... 8
**3 Documents normatifs** ..... 12
**4 Organismes responsables des normes et des règlements** ..... 18
**5 Types de normes** ..... 22
**6 Harmonisation des normes** ..... 26
**7 Contenu des documents normatifs** ..... 30
**8 Structure des documents normatifs** ..... 34
**9 Préparation des documents normatifs** ..... 36
**10 Mise en œuvre des documents normatifs** ..... 40
**11 Référence aux normes dans la réglementation** ..... 42
**12 Évaluation de la conformité** ..... 46
**Index alphabétiques**
**Anglais (en)** ..... 48
**Français (fr)** ..... 50
**Russe (ru)** ..... 51
**Allemand (de)** ..... 53
**Espagnol (es)** ..... 55
**Italien (it)** ..... 56
**Néerlandais (nl)** ..... 57
**Suédois (sv)** ..... 59

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# Содержание

Стр.

**Предисловие** ..... **x**
**Введение** ..... **xiv**
**Область применения** ..... **1**
**Нормативные ссылки** ..... **2**
**1 Стандартизация** ..... **5**
**2 Цели стандартизации** ..... **9**
**3 Нормативные документы** ..... **13**
**4 Органы, ответственные за стандарты и регламенты** ..... **19**
**5 Виды стандартов** ..... **23**
**6 Гармонизация стандартов** ..... **27**
**7 Содержание нормативных документов** ..... **31**
**8 Структура нормативных документов** ..... **35**
**9 Разработка нормативных документов** ..... **37**
**10 Применение нормативных документов** ..... **41**
**11 Ссылки на стандарты в регламентах** ..... **43**
**12 Подтверждение соответствия** ..... **47**
**Алфавитные указатели**
**Английский (en)** ..... **48**
**Французский (fr)** ..... **50**
**Русский (ru)** ..... **51**
**Немецкий (de)** ..... **53**
**Испанский (es)** ..... **55**
**Италцянский (it)** ..... **56**
**Голландский (nl)** ..... **57**
**Шведский (sv)** ..... **59**



© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

# Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) and IEC (the International Electrotechnical Commission) form the specialized system for worldwide standardization. National bodies that are members of ISO or IEC participate in the development of International Standards through technical committees established by the respective organization to deal with particular fields of technical activity. ISO and IEC technical committees collaborate in fields of mutual interest. Other international organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO and IEC, also take part in the work

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISI/IEC Directives, Part 2.

Draft Guides adopted by the responsible Committee or Group are circulated to national bodies for voting. Publication as a Guide requires approval by at least 75 % of the national bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO and IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

The *first edition* of this Guide was published by ISO in 1976. It was prepared by the United Nations Economic Commission for Europe (UN/ECE) in consultation with ISO, primarily to facilitate the work of the UN/ECE aimed at removal of barriers to international trade arising from lack of harmonization of standards or inadequate international application of standards.

The *second, third* and *fourth editions* of ISO Guide 2 added new terms and definitions in more or less isolated groups, within no overall planned framework. Work on a systematically structured revision was authorized by the ISO Council in 1981 as the principal task of a working group within the ISO Committee on standardization principles (ISO/STACO), including IEC and UN/ECE spokesmen and in cooperation with the ISO Committee on conformity assessment (ISO/CASCO) and the International Laboratory Accreditation Conference (ILAC).

The main reason for this activity was a request from UN/ECE for complete and urgent revision of ISO Guide 2 to take into account a number of specific problems raised by the UN/ECE Government Officials Responsible for Standardization Policies as well as the proposed terminology being prepared in the UN/ECE Working Party on Building. Moreover, ISO was publishing an increasing number of Guides on standardization policies and procedures, several of them in conjunction with IEC. To guard against terminological inconsistencies, a clear understanding of basic concepts needed to be established, and unambiguous general terms and definitions provided.

The resulting *fifth edition* of Guide 2 was issued, for the first time as a joint ISO/IEC publication, in 1986.

The *sixth edition* (1991) incorporated amendments in response to specific questions raised by ISO and IEC members, requests from the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the UN/ECE, and proposals from ISO/CASCO.

The *seventh edition* (1996) preserved the structure of its recent predecessors by grouping related concepts under generic clause headings. Thus, Clauses 1 to 11 concerned standardization, proceeding from the more general to more specific aspects. Similarly, the terms and definitions given in the revised Clauses 12 to 17 covered the broad spectrum of conformity assessment. These latter clauses were modified on the recommendations of ISO/CASCO to reflect developments in conformity assessment activities, and were approved by the national bodies of ISO and IEC in 1994. They were not intended to provide a comprehensive classification but included, in particular, concepts related to the following typical sequence:

a) determination of product, process or service characteristics (Clause 13);

b) comparison of characteristics with specified requirements, i.e. conformity evaluation (Clause 14);

c) assurance of conformity, e.g. by supplier's declaration or by certification (Clause 15).

This *eighth edition* (2004) is identical to the seventh edition except that the terms and definitions on conformity assessment (in Clauses 12 to 17 in the 7th edition) have been deleted and replaced by a normative reference to ISO/IEC 17000, *Conformity assessment — Vocabulary and general principles*.

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) et la CEI (Commission électrotechnique internationale) forment le système spécialisé de la normalisation mondiale. Les organismes nationaux membres de l'ISO ou de la CEI participent au développement de Normes internationales par l'intermédiaire des comités techniques créés par l'organisation concernée afin de s'occuper des domaines particuliers de l'activité technique. Les comités techniques de l'ISO et de la CEI collaborent dans des domaines d'intérêt commun. D'autres organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO et la CEI participent également aux travaux.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

Les projets de Guides adoptés par le comité ou le groupe responsable sont soumis aux organismes nationaux pour vote. Leur publication comme Guides requiert l'approbation de 75 % au moins des organismes nationaux votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO et la CEI ne sauraient être tenues pour responsables de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La *première édition* du présent Guide a été publiée par l'ISO en 1976. Elle a été préparée par la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (UN/CEE), en collaboration avec l'ISO, principalement pour faciliter les travaux de l'UN/CEE visant à la suppression des obstacles au commerce international dus à l'absence de normes harmonisées ou à une application inadéquate des normes au niveau international.

Les *deuxième, troisième* et *quatrième éditions* du Guide ISO 2 ont inclus de nouveaux termes et définitions en groupes plus ou moins isolés, sans plan d'ensemble. Le Conseil de l'ISO a donc accepté en 1981 une mise en révision systématique et structurée comme mission principale d'un groupe de travail au sein du Comité de l'ISO pour les principes de la normalisation (ISO/STACO) et comprenant des représentants de la CEI et de l'UN/CEE, également en coopération avec le Comité de l'ISO pour l'évaluation de la conformité (ISO/CASCO) et la Conférence internationale sur l'agrément des laboratoires d'essais (ILAC).

Cette activité faisait notamment suite à une demande de l'UN/CEE portant sur une révision urgente du Guide ISO 2 afin de tenir compte à la fois d'un certain nombre de questions particulières soulevées par les responsables gouvernementaux de l'UN/CEE en matière de politique de normalisation et des propositions de terminologie en préparation au sein du groupe de travail UN/CEE chargé du bâtiment. En outre, l'ISO publiait un nombre croissant de Guides sur les politiques et les procédures de normalisation dont plusieurs en collaboration avec la CEI. Afin d'éviter des incohérences terminologiques, il était donc nécessaire d'assurer une compréhension précise des concepts fondamentaux et de retenir des termes généraux et leurs définitions dénués d'ambiguïté.

La *cinquième édition* du Guide 2 résultant de ces travaux a été publiée, pour la première fois comme publication commune ISO/CEI, en 1986.

La *sixième édition* (1991) a incorporé des amendements qui ont été élaborés faisant suite à des questions particulières soulevées par les membres de l'ISO et de la CEI, à des demandes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et de l'UN/CEE ainsi qu'à des propositions de l'ISO/CASCO.

La *septième édition* (1996) a conservé la structure des éditions antérieures les plus récentes en regroupant les concepts connexes en sections génériques. Ainsi, les Articles 1 à 11, qui concernaient la normalisation, commençaient par les aspects les plus généraux pour aboutir aux plus spécifiques. D'une manière semblable, les termes et définitions figurant dans les Articles 12 à 17 révisés couvraient le domaine de l'évaluation de la conformité. Ces derniers articles avaient été modifiés sur la base de recommandations de l'ISO/CASCO, afin de refléter les développements intervenus dans les activités d'évaluation de la conformité; ces articles avaient été approuvés par les organismes nationaux de l'ISO et de la CEI en 1994. L'objet n'était pas de fournir une classification exhaustive, mais d'inclure, en particulier, les concepts se rapportant à la séquence type suivante:

a) détermination des caractéristiques d'un produit, processus ou service (Article 13);

b) comparaison des caractéristiques avec des exigences spécifiques, c'est-à-dire évaluation de la conformité (Article 14);


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

c) assurance de la conformité, par exemple par la déclaration du fournisseur ou par la certification (Article 15).

La présente *huitième édition* (2004) est identique à la septième édition, excepté que les termes et définitions couvrant le domaine de l'évaluation de la conformité (figurant dans les Articles 12 à 17 de la septième édition) ont été supprimés et remplacés par une référence normative à l'ISO/CEI 17000, *Évaluation de la conformité — Vocabulaire général*.

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) и МЭК (Международная электротехническая комиссия) формируют специализированную систему всемирной стандартизации. Национальные органы, являющиеся членами ИСО и МЭК, принимают участие в разработке международных стандартов при посредстве технических комитетов, созданных заинтересованной организацией с целью разрешать технические проблемы в различных областях деятельности. Технические комитеты ИСО и МЭК сотрудничают в областях взаимного интереса. Прочие международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО и МЭК, также принимают участие в работах.

Международные Стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, Часть 2.

Основной задачей технических комитетов ярляется разработка Международных Стандартов. Проекты Руководств, принятые комитетом или рабочей группой, ответственными за работу, рассылаются национальным органам на голосование. Их опубликование в качестве Руководств требует одобрения по меньшей мере 75 % национальных органов, принимающих участие в голосовании.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО и МЭК не могут считаться ответственными за необнаружение любых или всех существующих патентных прав.

*Первое издание* настоящего руководства было опубликовано ИСО в 1976 г. Оно было изготовлено Экономической комиссией ООН для Европы (ЭКЕ ООН) в сотрудничестве с ИСО, прежде всего в целях облегчения работы ЭКЕ ООН по устранению барьеров в международной торговле, возникавших в результате отсутствия гармонизации стандартов или неадекватного применения стандартов на международном уровне.

Во *второе*, *третье* и *четвертое издания* Руководства ИСО 2 новые термины и определения вводились более или менее изолированными группами вне каких-то общих планируемых рамок. Работа по подготовке пересмотренного Руководства со систематизированной структурой в качестве основной задачи рабочей группы в рамках Комитета ИСО по принципам стандартизации (ИСО/СТАКО), включая представителей МЭК и ЭКЕ ООН и в сотрудничестве с Комитетом ИСО по оценке соответствия (ИСО/КАСКО) и Международной конференцией по аккредитации лабораторий (ИЛАК) была санкционирована Советом ИСО в 1981 г.

Основной причиной для проведения этой работы послужил запрос ЭКЕ ООН, в котором говорилось о необходимости полного и скорейшего пересмотра Руководства ИСО 2 для учета ряда конкретных проблем, поднятый на совещаниях Правительственных должностных лиц, ответственных за политику в области стандартизации, а также терминологии, разрабатываемой в рамках рабочей группы ЭКЕ ООН по строительству.

К тому же постоянно возрастало число публикуемых ИСО (иногда совместно с МЭК) руководств по вопросам политики в области стандартизации и соответствующим процедурам. Во избежание несовместимости терминологии необходимо было установить ясное понимание основных понятий и дать однозначные общие термины и определения.

*Пятое издание* Руководства 2, которое представляло собой результат этих работ, впервые вышло в свет в 1986 г. как совместное издание ИСО и МЭК.

*Шестое издание* (1991) включило изменения, разработка которых осуществилась в ответ на конкретные вопросы, поставленные членами ИСО и МЭК, на запросы со стороны Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и Экономической комиссии ООН для Европы (ЭКЕ ООН), а также на предложения ИСО/КАСКО.

*Седьмое издание* (1996) сохранило структуру прежних изданий в том смысле, что связанные друг с другом понятия были группированы под общими заглавиями разделов. Таким образом разделы 1 до 11 относились к стандартизации, следуя порядок от более общих к более специфическим аспектам. Подобным образом, термины и определения, данные в пересмотренных разделах 12 до 17, включили широкий спектр понятий, относящихся к оцениванию соответствия. Эти разделы были изменены в

--`,,,`-`-`,,`,,`,`,,`---
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Not for Resale

соответствии с рекомендациями ИСО/КАСКО с целью отразить развитие деятельностей по оцениванию соответствия и были одобрены национальными органами ИСО и МЭК в 1994 г. Они не были предназначены давать исчерпывающую классификацию, но включали, в частности, понятия, связанные с типичной последовательностью:

а) определения характеристик продукции, процесса или услуги (раздел 13);

б) сравнения характеристик со специфическими требованиями, т.е. оценивания соответствия (раздел 14);

в) убеждения в соответствии, напр. посредством декларации поставщика или сертификации (раздел 15).

Настоящее *восьмое издание* (2004) идентично с седьмым изданием, с той разницей, что термины и определения в области оценки соответствия (приведенные в разделах 12 до 17 седьмого издания) были вычеркнуты и заменены нормативной ссылкой на ИСО/МЭК 17000, *Оценка соответствия. Словарь и общие принципы*.

--`,,,,``-`-`,,`,,`,`,,`---

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены


Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# Introduction

Whilst ISO and IEC jointly provide the international framework for standardization, covering a wide range of mainly technical matters, the general concept of standardization extends beyond their terms of reference. For ISO and IEC purposes, the definition of **standardization** (1.1) should accordingly be read in conjunction with the definitions of **standard** (3.2) and **consensus** (1.7).

The general terminological principles guiding the revisions of Guide 2 since 1986 have been those established by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language resources*.

Terms expressing more specific concepts may generally be constructed by a combination of terms representing more general concepts. The latter terms thus form "building blocks", and the selection of terms and the construction of definitions within this Guide has been based on this approach in cases where equivalent English, French and Russian combined terms contain the same "building blocks".

In this way, additional terms can be readily constructed within the framework of the Guide. For example, the term **safety standard** can be defined as a **standard** (3.2) concerned with freedom from unacceptable risk of harm (definition of **safety** in 2.5).

Words placed between parentheses "(**. . . . .**)" within some terms may be omitted if it is unlikely that this will cause confusion.

The definitions included in this Guide are directly equivalent in the English, French and Russian languages. They have been drawn up as concisely as practicable. Where they first occur in other definitions, terms which have themselves been defined in this Guide are printed in bold type.

The notes appended to certain definitions offer clarification, explanation or examples to facilitate understanding of the concepts described. In certain cases, the notes may differ in different languages for linguistic reasons, or additional notes may be given.

In science and technology, the English word "**standard**" is used with two different meanings: as a normative document as defined in 3.2 (in French "**norme**", in Russian "**стандарт**") and also as a measurement standard (in French "**étalon**", in Russian "**эталон**"). This Guide is concerned solely with the first meaning. The second is the province of the *International vocabulary of basic and general terms in metrology* (*VIM*).


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# Introduction

Alors que l'ISO et la CEI constituent conjointement le cadre international de la normalisation couvrant toute une gamme de sujets principalement techniques, le concept général de normalisation s'étend au-delà de leur mandat. Pour les besoins de l'ISO et de la CEI, il convient donc de lire la définition de la **normalisation** (1.1) conjointement avec les définitions de la **norme** (3.2) et du **consensus** (1.7).

Les principes terminologiques généraux qui ont présidé aux révisions du Guide 2 depuis 1986 ont été ceux définis au sein du Comité technique ISO/TC 37, *Terminologie et autres ressources linguistiques*.

Les termes exprimant des concepts plus spécifiques peuvent généralement être formés par la combinaison d'expressions représentant des concepts plus généraux. Ces derniers constituent donc des «éléments de construction» et le choix des termes ainsi que l'élaboration des définitions dans le présent Guide se fondent sur cette méthode lorsque les termes combinés équivalents en anglais, français et russe comportent les mêmes «éléments de construction».

Des termes supplémentaires peuvent ainsi être aisément construits dans le cadre de ce Guide. Par exemple, l'expression **norme de sécurité** peut être définie comme étant une **norme** (3.2) visant à l'absence de tout risque de dommage inacceptable (définition de la **sécurité** en 2.5).

Les mots placés entre parenthèses «(**. . . . .**)» peuvent être omis lorsqu'il n'y a pas de confusion possible.

Les définitions contenues dans le présent Guide sont directement équivalentes en anglais, en français et en russe. Elles ont été établies de façon aussi concise que possible. Lorsque des termes déjà définis dans le présent Guide interviennent dans d'autres définitions, ils sont imprimés en caractères gras lors de leur première occurrence.

Les notes relatives à certaines définitions apportent des clarifications, commentaires ou exemples, pour faciliter la compréhension des concepts décrits. Dans certains cas, pour des raisons linguistiques, les notes pourront être différentes ou le texte pourra appeler des notes supplémentaires.

Dans le domaine des sciences et de la technique, le terme anglais «**standard**» peut avoir deux sens différents: le premier concerne un document normatif au sens défini en 3.2 (en français «**norme**», en russe «**стандарт**», le deuxième se rapporte à un critère de mesure (en français «**étalon**», en russe «**эталон**»). Dans le présent Guide, le mot est employé exclusivement dans sa première acception. La deuxième acception s'emploie dans le cadre du *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie* (*VIM*).

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# Введение

В то время как в рамках ИСО и МЭК обеспечивается международная стандартизация, охватывающая широкий круг главным образом технических вопросов, общее понятие стандартизации выходит за рамки сферы деятельности этих организаций. Для целей ИСО и МЭК определение **стандартизации** (1.1) следует рассматривать совместно с определением **стандарта** (3.2) и **консенсуса** (1.7).

Общие принципы терминологии, которые лежат в основе пересмотров Руководства 2, осуществленных с 1985 г. — это принципы, определенные Техническим комитетом ИСО/ТК 37, *Терминология (принципы и координация)*.

Термины более конкретных понятий могут быть построены с помощью терминов более общих понятий. Термины последних являются как бы «строительными блоками». В рамках данного Руководства отбор терминов и построение определений на основе этого подхода возможны только в тех случаях, когда эквивалентные английские, французские и русские термины и словосочетания содержат одни и те же «строительные блоки».

Таким способом в рамках Руководства легко построить дополнительные термины. Например, термин **стандарт на безопасность** можно определить как **стандарт** (3.2), направленный на устранение недопустимого риска, связанного с возможностью нанесения ущерба (определение термина **безопасность** в п. 2.5).

Круглые скобки (**. . . . .**), в которых заключены слова в некоторых терминах, означают что данные слова могут быть опущены, если есть уверенность, что это не приведет к неправильному пониманию.

Включенные в данное Руководство определения на английском, французском и русском языках полностью эквивалентны. Определения приведены в наиболее кратком, по возможности, виде. В тех случаях, когда уже определенные в данном Руководстве термины встречаются в первый раз в других определениях, они напечатаны жирным шрифтом.

В примечаниях, которыми снабжены некоторые определения, даются уточнения, пояснения или примеры для облегчения понимания понятий. В некоторых случаях примечания в различных языках могут отличаться друг от друга по причинам лингвистического характера или же могут потребоваться дополнительные примечания.

В науке и технике английское слово «**standard**» используется в двух различных значениях: как нормативный документ в соответствии с определением 3.2 (во французском языке «**norme**», в русском языке «**стандарт**») и в значении, передаваемом русским термином «**эталон**» и французским «**étalon**». В данном Руководстве рассматривается только первое значение. Второе значение приведено в *Международном словаре основных и общих терминов в области метрологии (VIM)*.


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

# Standardization and related activities — General vocabulary

## Scope

This Guide provides general terms and definitions concerning standardization and related activities. It is intended to contribute fundamentally towards mutual understanding amongst the members of ISO and IEC and the various governmental and non-governmental agencies involved in standardization at international, regional and national levels. It is intended also to provide a suitable source for teaching and for reference, briefly covering basic theoretical and practical principles of standardization, certification and laboratory accreditation.

It is not the aim of this Guide to duplicate definitions of terms adequately defined for general purposes in other authoritative international vocabularies.

NOTE 1 From this point of view, particular attention is drawn to the *International vocabulary of basic and general terms in metrology* (*VIM*) jointly prepared by ISO, IEC, BIPM, IFCC, IUPAC, IUPAP and OIML, and published in 1993 (second edition).

NOTE 2 In addition to the terms given in the official languages of ISO and IEC (English, French and Russian), equivalent terms provided by the relevant member bodies are given in the following languages:

— German (de);
— Spanish (es);
— Italian (it);
— Dutch (nl);
— Swedish (sv).

# Normalisation et activités connexes — Vocabulaire général

## Domaine d'application

Le présent Guide fournit des termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes. Il est prévu pour contribuer, de manière fondamentale, à la compréhension mutuelle entre les membres de l'ISO, de la CEI et des diverses institutions gouvernementales et non gouvernementales engagées dans la normalisation aux niveaux international, régional et national. Il est prévu également pour constituer un instrument de formation ou de référence couvrant brièvement les principes de base, théoriques et pratiques, de la normalisation, de la certification et de l'accréditation des laboratoires d'essais.

L'objet du présent Guide n'est pas de redonner les définitions de termes déjà définis de façon satisfaisante dans leur sens général par d'autres vocabulaires internationaux faisant autorité.

NOTE 1 Une attention particulière doit être portée, à cet égard, au *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie* (*VIM*) préparé conjointement par l'ISO, la CEI, le BIPM, la FICC, l'OIML, l'UICPA et l'UIPPA et qui a été publié en 1993 (deuxième édition).

NOTE 2 En plus des termes donnés dans les langues officielles de l'ISO et de la CEI (anglais, français et russe), les termes équivalents fournis par les comités membres responsables sont donnés dans les langues suivantes :

— allemand (de);
— espagnol (es);
— italien (it);
— néerlandais (nl);
— suédois (sv).

# Стандартизация и смежные виды деятельности. Общий словарь

## Область применения

Настоящее Руководство дает общие термины и определения в области стандартизации и смежных видов деятельности. Предполагается, что оно внесет весомый вклад в дело взаимопонимания между членами ИСО и МЭК и различными правительственными и неправительственными агентствами, занимающимися стандартизацией на международном, региональном и национальном уровнях. Оно также предназначается служить источником учебного или справочного материала, который в краткой форме излагает теоретические и практические принципы стандартизации, сертификации и аккредитации лабораторий.

В цели данного Руководства не входит дублирование определений терминов, уже имеющих определения в других авторитетных международных словарях.

ПРИМЕЧАНИЕ 1 С этой точки зрения особое внимание обращено на *Международный словарь основных и общих терминов в области метрологии (VIM)*, подготовленный совместно ИСО, МЭК, МБМВ, МОЗМ, МСПЧФ, МСЛЧХ, МФКХ и опубликованный в 1993 г. (второе издание).

ПРИМЕЧАНИЕ 2 В дополнение к терминам на официальных языках ИСО (английском, французском и русском) эквивалентные термины' подготовленные соответствующими комитетами-членами, приведены на следующих языках:

— немецком (de);
— испанском (es);
— итальянском (it);
— голландском (nl);
— шведском (sv).

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

## Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO/IEC 17000, *Conformity assessment — Vocabulary and general principles*

## Références normatives

Les documents de référence suivants sont indispensables pour l'application du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

ISO/CEI 17000, *Évaluation de la conformité — Vocabulaire et principes généraux*

## Нормативные ссылки

Справочные документы, приведенные ниже, являются необходимыми для использования настоящего документа. Для ссылок с твердой идентификацией применимо только упомянутое издание справочного документа. Для ссылок со скользящей идентификацией применимо последнее издание справочного документа (включая эвентуальные изменения).

ИСО/МЭК 17000, *Оценка соответствия. Словарь и общие принципы*


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

(Blank page)
(Page blanche)
(Белая страница)

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# 1 Standardization

## 1.1
**standardization**
activity of establishing, with regard to actual or potential problems, **provisions** for common and repeated use, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context

NOTE 1 In particular, the activity consists of the processes of formulating, issuing and implementing **standards**.

NOTE 2 Important benefits of standardization are improvement of the suitability of products, processes and services for their intended purposes, prevention of barriers to trade and facilitation of technological cooperation.

## 1.2
**subject of standardization**
topic to be standardized

NOTE 1 The expression “product, process or service” has been adopted throughout this Guide to encompass the subject of standardization in a broad sense, and should be understood equally to cover, for example, any material, component, equipment, system, interface, protocol, procedure, function, method or activity.

NOTE 2 **Standardization** may be limited to particular aspects of any subject. For example, in the case of shoes, criteria could be standardized separately for sizes and durability.

## 1.3
**field of standardization**
domain of standardization (deprecated)
group of related **subjects of standardization**

NOTE Engineering, transport, agriculture, and quantities and units, for example, could be regarded as fields of standardization.

## 1.4
**state of the art**
developed stage of technical capability at a given time as regards products, processes and services, based on the relevant consolidated findings of science, technology and experience

# 1 Normalisation

## 1.1
**normalisation**
activité propre à établir, face à des problèmes réels ou potentiels, des **dispositions** destinées à un usage commun et répété, visant à l'obtention du degré optimal d'ordre dans un contexte donné

NOTE 1 Cette activité concerne, en particulier, la formulation, la diffusion et la mise en application de **normes**.

NOTE 2 La normalisation offre d'importants avantages, notamment par une meilleure adaptation des produits, des processus et des services aux fins qui leur sont assignées, par la prévention des obstacles au commerce et en facilitant la coopération technologique.

## 1.2
**sujet de normalisation**
matière à normaliser

NOTE 1 L'expression «produit, processus ou service» a été adoptée tout au long de ce guide pour que les sujets de normalisation soient considérés dans un sens large; elle doit être interprétée comme pouvant recouvrir sans distinction tout matériau, composant, équipement, système, interface, protocole, procédure, fonction, méthode ou activité.

NOTE 2 Le champ de la **normalisation** peut être limité à certains aspects particuliers d'un sujet quelconque. Dans le cas des chaussures par exemple, la pointure et les critères de durabilité peuvent être normalisés séparément.

## 1.3
**domaine de normalisation**
groupe de **sujets de normalisation** reliés entre eux

NOTE On peut ainsi considérer l'ingénierie, les transports, l'agriculture ou les grandeurs et unités, par exemple, comme des domaines de normalisation.

## 1.4
**état de la technique**
«état de l'art»
état d'avancement d'une capacité technique à un moment donné, en ce qui concerne un produit, un processus ou un service, fondé sur des découvertes scientifiques, techniques et expérimentales pertinentes


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# 1 Стандартизация

**1.1**
**стандартизация**
деятельность, направленная на достижение оптимальной степени упорядочения в определенной области посредством установления **положений** для всеобщего и многократного использования в отношении реально существующих или потенциальных задач

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В частности, эта деятельность проявляется в процессах разработки, опубликования и применения **стандартов**.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Важнейшими результатами деятельности по стандартизации являются повышение степени соответствия продукции, процессов и услуг их функциональному назначению, устранение барьеров в торговле и содействие научно-техническому сотрудничеству.

**1.1**
de **Normung**; **Normungsarbeit**
es **normalización**
it **normazione**
nl **normalisatie**
sv **standardisering**

**1.2**
**объект стандартизации**
объект, который должен быть стандартизован

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В данном Руководстве для отражения понятия объект стандартизации в широком смысле принято выражение «продукция, процесс или услуга», которое следует понимать как относящееся в равной степени к любому материалу, компоненту, оборудованию, системе, их совместимости, протоколу, процедуре, функции, методу или деятельности.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 **Стандартизация** может ограничиваться определенными аспектами любого объекта. Например, применительно к обуви размеры и критерии прочности могут быть стандартизованы отдельно.

**1.2**
de **Normungsgegenstand**
es **objeto de normalización**
it **oggetto di normazione**
nl **onderwerp van normalisatie**
sv **ämne för standardisering**

**1.3**
**область стандартизации**
совокупность взаимосвязанных **объектов стандартизации**

ПРИМЕЧАНИЕ Областью стандартизации, например, можно считать машиностроение, транспорт, сельское хозяйство, величины и единицы.

**1.3**
de **Normungsgebiet**
es **campo de normalización**
it **campo di normazione**
nl **gebied van normalisatie**
sv **standardiseringsområde**

**1.4**
**уровень развития техники**
достигнутый к данному моменту времени уровень технических возможностей применительно к продукции, процессам и услугам, являющийся результатом обобщенных достижений науки, техники и практического опыта

**1.4**
de **Stand der Technik**
es **estado de la técnica**; **estado del arte**
it **stato dell'arte**
nl **stand van de techniek**
sv **(teknikens) utvecklingsstadium** (hellre än: vetenskapens och teknikens ståndpunkt)

--`,,,,`-`-`,,`,,`,`,,`---

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

### 1.5
### acknowledged rule of technology
technical **provision** acknowledged by a majority of representative experts as reflecting the **state of the art**

NOTE A **normative document** on a technical subject, if prepared with the cooperation of concerned interests by consultation and **consensus** procedures, is presumed to constitute an acknowledged rule of technology at the time of its approval.

### 1.5
### règle technique reconnue
«règle de l'art»
**disposition** technique reconnue par une majorité d'experts représentatifs comme reflétant l'**état de la technique**

NOTE Si un **document normatif** sur un sujet technique est préparé avec la coopération des parties intéressées par le biais de consultations et de procédures de réalisation d'un **consensus**, il est censé constituer une règle technique reconnue au moment de son approbation.

### 1.6
### level of standardization
geographical, political or economic extent of involvement in **standardization**

### 1.6
### niveau de normalisation
portée géographique, politique ou économique de la **normalisation**

### 1.6.1
### international standardization
**standardization** in which involvement is open to relevant **bodies** from all countries

### 1.6.1
### normalisation internationale
**normalisation** dans laquelle peuvent s'engager les **organismes** concernés de tous les pays

### 1.6.2
### regional standardization
**standardization** in which involvement is open to relevant **bodies** from countries from only one geographical, political or economic area of the world

### 1.6.2
### normalisation régionale
**normalisation** dans laquelle peuvent s'engager les **organismes** concernés d'un seul et même secteur géographique, politique ou économique du monde

### 1.6.3
### national standardization
**standardization** that takes place at the level of one specific country

NOTE Within a country or a territorial division of a country, standardization may also take place on a branch or sectoral basis (e.g. ministries), at local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices.

### 1.6.3
### normalisation nationale
**normalisation** qui se situe au niveau d'un pays déterminé

NOTE Dans un pays ou une division territoriale d'un pays, la normalisation peut également se faire sur une base sectorielle (par exemple ministères), au niveau local, au niveau des associations et des entreprises dans l'industrie et les usines, ateliers et bureaux individuels.


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**1.5**
**признанное техническое правило**
техническое **положение**, признаваемое большинством компетентных специалистов в качестве отражающего **уровень развития техники**

ПРИМЕЧАНИЕ **Нормативный документ**, относящийся к какой-либо технической области, считается признанным техническим правилом в момент утверждения этого документа, если он разработан в сотрудничестве с заинтересованными сторонами путем консультаций и на основе **консенсуса**.

**1.5**
de **anerkannte Regel der Technik**
es **regla reconocida de tecnología**; **reglas del arte**
it **regola riconosciuta di tecnologia**
nl **erkende technische regel**
sv **erkänd teknisk praxis**

**1.6**
**уровень стандартизации**
форма участия в деятельности по **стандартизации** с учетом географического, политического или экономического признака

**1.6**
de **Normungsebene**
es **nivel de normalización**
it **livello di normazione**
nl **niveau van normalisatie**
sv **standardiseringsnivå**

**1.6.1**
**международная стандартизация**
**стандартизация**, участие в которой открыто для соответствующих **органов** всех стран

**1.6.1**
de **internationale Normung**
es **normalización internacional**
it **normazione internazionale**
nl **internationale normalisatie**
sv **internationell standardisering**

**1.6.2**
**региональная стандартизация**
**стандартизация**, участие в которой открыто для соответствующих **органов** стран только одного географического, политического или экономического района мира

**1.6.2**
de **regionale Normung**
es **normalización regional**
it **normazione regionale**
nl **regionale normalisatie**
sv **regional standardisering**

**1.6.3**
**национальная стандартизация**
**стандартизация**, которая проводится на уровне одной конкретной страны

ПРИМЕЧАНИЕ Внутри страны или административно-территориальной единицы стандартизация может проводиться на уровне отрасли или сектора экономики (например, на уровне министерств), на местном уровне, на уровне ассоциации и фирмы в промышленности и на отдельных фабриках, заводах или учреждениях.

**1.6.3**
de **nationale Normung**
es **normalización nacional**
it **normazione nazionale**
nl **nationale normalisatie**
sv **nationell standardisering**

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**1.6.4**
**provincial standardization**
**standardization** that takes place at the level of a territorial division of a country

NOTE Within a country or a territorial division of a country, standardization may also take place on a branch or sectoral basis (e.g. ministries), at local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices.

**1.6.4**
**normalisation territoriale**
**normalisation** qui se situe au niveau d'une division territoriale d'un pays

NOTE Dans un pays ou une division territoriale d'un pays, la normalisation peut également se faire sur une base sectorielle (par exemple ministères), au niveau local, au niveau des associations et des entreprises dans l'industrie et les usines, ateliers et bureaux individuels.

**1.7**
**consensus**
general agreement, characterized by the absence of sustained opposition to substantial issues by any important part of the concerned interests and by a process that involves seeking to take into account the views of all parties concerned and to reconcile any conflicting arguments

NOTE Consensus need not imply unanimity.

**1.7**
**consensus**
accord général caractérisé par l'absence d'opposition ferme à l'encontre de l'essentiel du sujet émanant d'une partie importante des intérêts en jeu et par un processus de recherche de prise en considération des vues de toutes les parties concernées et de rapprochement des positions divergentes éventuelles

NOTE Le consensus n'implique pas nécessairement l'unanimité.

## 2 Aims of standardization

NOTE The general aims of **standardization** follow from the definition in 1.1. Standardization may have one or more specific aims, to make a product, process or service fit for its purpose. Such aims can be, but are not restricted to, **variety control**, usability, **compatibility**, **interchangeability**, health, **safety**, **protection of the environment**, **product protection**, mutual understanding, economic performance, trade. They can be overlapping.

## 2 Objectifs de la normalisation

NOTE Les objectifs généraux de la **normalisation** découlent de la définition énoncée en 1.1. La normalisation peut avoir un ou plusieurs objectifs spécifiques, notamment d'assurer l'aptitude à l'emploi d'un produit, processus ou service. Ces objectifs peuvent être, entre autres, la **gestion de la diversité**, la commodité d'usage, la **compatibilité**, l'**interchangeabilité**, la santé, la **sécurité**, la **protection de l'environnement**, la **protection d'un produit**, la compréhension mutuelle, les performances économiques, le commerce. Il peut y avoir des chevauchements entre eux.

**2.1**
**fitness for purpose**
ability of a product, process or service to serve a defined purpose under specific conditions

**2.1**
**aptitude à l'emploi**
aptitude d'un produit, d'un processus ou d'un service à remplir un emploi défini dans des conditions spécifiées


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**1.6.4**
**административно-территориальная стандартизация**
**стандартизация**, которая проводится на уровне какой-либо административно-территориальной единицы

ПРИМЕЧАНИЕ Внутри страны или административно-территориальной единицы стандартизация может проводиться на уровне отрасли или сектора экономики (например, на уровне министерств), на местном уровне, на уровне ассоциации и фирмы в промышленности и на отдельных фабриках, заводах или учреждениях.

**1.6.4**
de **Provinznormung**
es **normalización territorial**
it **normazione locale**
nl **provinciale normalisatie**
sv **. . . . .**

**1.7**
**консенсус**
общее согласие, характеризующееся отсутствием серьезных возражений по существенным вопросам у большинства заинтересованных сторон и достигаемое в результате процедуры, стремящейся учесть мнения всех сторон и сблизить несовпадающие точки зрения

ПРИМЕЧАНИЕ Консенсус не обязательно предполагает полное единодушие.

**1.7**
de **Konsens**
es **consenso**
it **consenso**
nl **consensus**
sv **samförstånd**

## 2 Цели стандартизации

ПРИМЕЧАНИЕ Общее цели **стандартизации** вытекают из определения термина 1.1. Перед стандартизацией могут стоять одна или несколько конкретных целей, обеспечивающих соответствие продукции, процесса или услуги своему назначению. Такими целями могут быть (но не ограничиваться ими) **управление многообразием**, применимость, **совместимость**, **взаимозаменяемость**, охрана здоровья, **обеспечение безопасности**, **охрана окружающей среды**, **защита продукции**, достижение взаимопонимания, улучшение экономических показателей, торговля. Реализация одних целей может осуществляться одновременно с реализацией других.

**2.1**
**соответствие назначению**
способность изделия, процесса или услуги выполнять определенную функцию при заданных условиях

**2.1**
de **Gebrauchstauglichkeit**
es **aptitud al uso**
it **idoneità allo scopo**
nl **gebruiksgeschiktheid**
sv **ändamålsenlighet**

--`,,,,`-`-`,,`,,`,`,,`---
© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**2.2**
**compatibility**
suitability of products, processes or services for use together under specific conditions to fulfil relevant **requirements** without causing unacceptable interactions

**2.2**
**compatibilité**
aptitude de produits, processus ou services à être utilisés conjointement dans des conditions spécifiées pour satisfaire aux **exigences** en cause sans interaction inacceptable

**2.3**
**interchangeability**
ability of one product, process or service to be used in place of another to fulfil the same **requirements**

NOTE The functional aspect of interchangeability is called "functional interchangeability", and the dimensional aspect "dimensional interchangeability".

**2.3**
**interchangeabilité**
faculté d'utiliser un produit, processus ou service à la place d'un autre pour satisfaire aux mêmes **exigences**

NOTE L'aspect fonctionnel de l'interchangeabilité est appelé «interchangeabilité fonctionnnelle» et l'aspect dimensionnel «interchangeabilité dimensionnelle».

**2.4**
**variety control**
selection of the optimum number of sizes or types of products, processes or services to meet prevailing needs

NOTE Variety control is usually concerned with variety reduction.

**2.4**
**gestion de la diversité**
«limitation de la variété»
choix du nombre optimal de dimensions ou de types d'un produit, d'un processus ou d'un service pour répondre aux besoins prédominants

NOTE La gestion de la diversité vise généralement à la réduction de la diversité (parfois dénommée «réduction de la variété»).

**2.5**
**safety**
freedom from unacceptable risk of harm

NOTE In **standardization**, the safety of products, processes and services is generally considered with a view to achieving the optimum balance of a number of factors, including non-technical factors such as human behaviour, that will eliminate avoidable risks of harm to persons and goods to an acceptable degree.

**2.5**
**sécurité**
absence de risque de dommage inacceptable

NOTE Dans le cadre de la **normalisation**, la sécurité d'un produit, processus ou service est généralement envisagée dans l'optique d'assurer l'équilibre optimal entre un certain nombre de facteurs, y compris des facteurs non techniques tels que le comportement humain, permettant d'éliminer les risques évitables de dommage aux personnes et aux biens à un niveau acceptable.


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**2.2**
**совместимость**
пригодность продукции, процессов или услуг к совместному, но не вызывающему нежелательных взаимодействий, использованию при заданных условиях для выполнения установленных **требований**

**2.2**
de **Kompatibilität**; **Verträglichkeit**
es **compatibilidad**
it **compatibilità**
nl **verenigbaarheid**
sv **förenlighet**; **kompatibilitet**

**2.3**
**взаимозаменяемость**
пригодность одного изделия, процесса или услуги для использования вместо другого изделия, процесса или услуги в целях выполнения одних и тех же **требований**

ПРИМЕЧАНИЕ Функциональный аспект взаимозаменяемости называется «функциональная взаимозаменяемость», а размерный аспект — «размерная (геометрическая) взаимозаменяемость».

**2.3**
de **Austauschbarkeit**
es **intercambiabilidad**
it **intercambiabilità**
nl **verwisselbaarheid**
sv **utbytbarhet**

**2.4**
**управление многообразием**
**унификация**
выбор оптимального числа размеров или видов продукции, процессов или услуг, необходимых для удовлетворения основных потребностей

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Управление многообразием обычно связано с сокращением многообразия.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 (только к русской версии): В национальной практике России, как правило, используется термин «унификация», понимаемый как «приведение к единообразию технических характеристик изделий, документации и средств общения (термины, обозначения и др.)».

**2.4**
de **Verminderung der Vielfalt**
es **selección de variedades**
it **selezione delle varietà**
nl **verscheidenheidsbeheersing**
sv **variantstyrning** (hellre än: variantbegränsning)

**2.5**
**безопасность**
отсутствие недопустимого риска, связанного с возможностью нанесения ущерба

ПРИМЕЧАНИЕ В области **стандартизации** безопасность продукции, процессов и услуг обычно рассматривается с целью достижения оптимального баланса ряда факторов, включая такие нетехнические факторы, как поведение человека, позволяющего свести устранимый риск, связанный с возможностью нанесения ущерба здоровью людей и сохранности имущества, до приемлемого уровня.

**2.5**
de **Sicherheit**
es **seguridad**
it **sicurezza**
nl **veiligheid**
sv **säkerhet**

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**2.6**
**protection of the environment**
preservation of the environment from unacceptable damage from the effects and operations of products, processes and services

**2.6**
**protection de l'environnement**
préservation de l'environnement de dommages inacceptables dus aux effets et à l'exploitation de produits, processus ou services

**2.7**
**product protection**
environmental protection (deprecated)
protection of a product against climatic or other adverse conditions during its use, transport or storage

**2.7**
**protection d'un produit**
protection d'un produit contre des conditions climatiques ou d'autre nature pendant son utilisation, son transport ou son stockage

## 3 Normative documents

**3.1**
**normative document**
document that provides rules, guidelines or characteristics for activities or their results

NOTE 1 The term “normative document” is a generic term that covers such documents as **standards**, **technical specifications**, **codes of practice** and **regulations**.

NOTE 2 A “document” is to be understood as any medium with information recorded on or in it.

NOTE 3 The terms for different kinds of normative documents are defined considering the document and its content as a single entity.

## 3 Documents normatifs

**3.1**
**document normatif**
document qui donne des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des activités ou leurs résultats

NOTE 1 L'expression «document normatif» est un terme générique qui recouvre les documents tels que les **normes**, les **spécifications techniques**, les **codes de bonne pratique** et les **règlements**.

NOTE 2 On considère comme «document» tout support d'information avec l'information qu'il porte.

NOTE 3 Les termes relatifs aux différents types de documents normatifs sont définis comme comprenant le document et son contenu considérés comme un tout.

**3.2**
**standard**
document, established by **consensus** and approved by a recognized **body**, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context

NOTE Standards should be based on the consolidated results of science, technology and experience, and aimed at the promotion of optimum community benefits.

**3.2**
**norme**
document, établi par **consensus** et approuvé par un **organisme** reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques, pour des activités ou leurs résultats, garantissant un niveau d'ordre optimal dans un contexte donné

NOTE Il convient que les normes soient fondées sur les acquis conjugués de la science, de la technique et de l'expérience et visent à l'avantage optimal de la communauté.


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**2.6**
**охрана окружающей седы**
защита окружающей среды от неблагоприятного воздействия продукции, процессов и услуг

**2.6**
de **Umweltschutz**
es **protección del medio ambiente**
it **protezione dell'ambiente**
nl **milieubescherming**
sv **miljöskydd**

**2.7**
**защита продукции**
предохранение продукции от воздействия климатических или других неблагоприятных условий при ее использовании, транспортировке или хранении

**2.7**
de **Schutz des Erzeugnisses**
es **protección del producto**
it **protezione del prodotto**
nl **produktbescherming**
sv **produktskydd**

## 3 Нормативные документы

**3.1**
**нормативный документ**
документ, устанавливающий правила, общие принципы или характеристики, касающиеся различных видов деятельности или их результатов

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Термин «нормативный документ» является родовым термином, охватывающим такие понятия, как **стандарты**, **документы технических условий**, **своды правил** и **регламенты**.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Под «документом» следует понимать любой носитель с записанной в нем или на его поверхности информацией.

ПРИМЕЧАНИЕ 3 Термины, обозначающие различные виды нормативных документов, определяются в дальнейшем исходя из того, что документ и его содержание рассматриваются как единое целое.

**3.1**
de **normatives Dokument**
es **documento normativo**
it **documento normativo**
nl **normatief document**
sv **regelgivande dokument**

**3.2**
**стандарт**
документ, разработанный на основе **консенсуса** и утвержденный признанным **органом**, в котором устанавливаются для всеобщего и многократного использования правила, общие принципы или характеристики, касающиеся различных видов деятельности или их результатов, и который направлен на достижение оптимальной степени упорядочения в определенной области

ПРИМЕЧАНИЕ Стандарты должны быть основаны на обобщенных результатах науки, техники и практического опыта и направлены на достижение оптимальнохй пользы для общества.

**3.2**
de **Norm**
es **norma**
it **norma**
nl **norm**
sv **standard**

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

### 3.2.1 Publicly available standards

NOTE By virtue of their status as **standards**, their public availability and their **amendment** or **revision** as necessary to keep pace with the **state of the art**, **international, regional, national** and **provincial standards** (3.2.1.1, 3.2.1.2, 3.2.1.3 and 3.2.1.4) are presumed to constitute **acknowledged rules of technology**.

### 3.2.1 Normes disponibles au public

NOTE En vertu de leur statut de **normes**, de leur disponibilité au public et de leur **amendement** ou **révision** lorsque cela est nécessaire pour refléter l'**état de la technique**, les **normes internationales, régionales, nationales** et **territoriales** (3.2.1.1, 3.2.1.2. 3.2.1.3 et 3.2.1.4) sont présumées constituer des **règles techniques reconnues**.

#### 3.2.1.1
#### international standard
**standard** that is adopted by an **international standardizing/standards organization** and made available to the public

#### 3.2.1.1
#### norme internationale
**norme** qui est adoptée par une **organisation internationale à activités normatives/de normalisation** et qui est mise à la disposition du public

#### 3.2.1.2
#### regional standard
**standard** that is adopted by a **regional standardizing/standards organization** and made available to the public

#### 3.2.1.2
#### norme régionale
**norme** qui est adoptée par une **organisation régionale à activités normatives/de normalisation** et qui est mise à la disposition du public

#### 3.2.1.3
#### national standard
**standard** that is adopted by a **national standards body** and made available to the public

#### 3.2.1.3
#### norme nationale
**norme** qui est adoptée par un **organisme national de normalisation** et qui est mise à la disposition du public

#### 3.2.1.4
#### provincial standard
**standard** that is adopted at the level of a territorial division of a country and made available to the public

#### 3.2.1.4
#### norme territoriale
**norme** qui est adoptée au niveau d'une division territoriale d'un pays et qui est mise à la disposition du public

### 3.2.2 Other standards

NOTE **Standards** may also be adopted on other bases, e.g. branch standards and company standards. Such standards may have a geographical impact covering several countries.

### 3.2.2 Autres normes

NOTE Des **normes** peuvent également être adoptées sur d'autres bases, par exemple normes de secteur ou normes d'entreprise. Ces normes peuvent avoir un impact géographique dans plusieurs pays.


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

### 3.2.1 Общедоступные стандарты

ПРИМЕЧАНИЕ В соответствии со своим статусом, доступностью широкому кругу потребителей и периодическими **изменениями** или **пересмотрами**, необходимыми для того, чтобы соответствовать **уровню развития техники**, **международные**, **региональные**, **национальные** и **административно-территориальные стандарты** должны представлять собой **признанные технические правила**.

**3.2.1.1**
**международный стандарт**
**стандарт**, принятый **международной организацией**, **занимающейся стандартизацией/по стандартизации** и доступный широкому кругу потребителей

**3.2.1.1**
de **internationale Norm**
es **norma internacional**
it **norma internazionale**
nl **internationale norm**
sv **internationell standard**

**3.2.1.2**
**региональный стандарт**
**стандарт**, принятый **региональной организацией**, **занимающейся стандартизацией/по стандартизации** и доступный широкому кругу потребителей

**3.2.1.2**
de **regionale Norm**
es **norma regional**
it **norma regionale**
nl **regionale norm**
sv **regional standard**

**3.2.1.3**
**национальный стандарт**
**стандарт**, принятый **национальным органом по стандартизации** и доступный широкому кругу потребителей

**3.2.1.3**
de **nationale Norm**
es **norma nacional**
it **norma nazionale**
nl **nationale norm**
sv **nationell standard**

**3.2.1.4**
**стандарт административно-территориальной единицы**
**административно-территориальный стандарт**
**стандарт**, принятый на уровне одной административно-территориальной единицы страны и доступный широкому кругу потребителей

**3.2.1.4**
de **Provinznorm**
es **norma territorial**
it **norma locale**
nl **provinciale norm**
sv **. . . . .**

### 3.2.2 Другие стандарты

ПРИМЕЧАНИЕ **Стандарты** могут также приниматься на других уровнях, например, отраслевые стандарты и стандарты фирм. Действие таких стандартов может распространяться на несколько стран.

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**3.3**
**prestandard**
document that is adopted provisionally by a **standardizing body** and made available to the public in order that the necessary experience may be gained from its **application** on which to base a **standard**

**3.3**
**prénorme**
document qui est adopté provisoirement par un **organisme à activités normatives** et qui est mis à la disposition du public pour que l'on puisse bénéficier de l'expérience nécessaire de son **application**, à partir de laquelle on élaborera une **norme**

**3.4**
**technical specification**
document that prescribes technical **requirements** to be fulfilled by a product, process or service

NOTE 1 A technical specification should indicate, whenever appropriate, the procedure(s) by means of which it may be determined whether the requirements given are fulfilled.

NOTE 2 A technical specification may be a **standard**, a part of a standard or independent of a standard.

NOTE 3 Note 3 applies to the Russian version only.

**3.4**
**spécification technique**
document qui spécifie les **exigences** techniques que doit satisfaire un produit, un processus ou un service

NOTE 1 Il convient qu'une spécification technique indique, le cas échéant, le(s) mode(s) opératoire(s) permettant de déterminer si les exigences données sont satisfaites.

NOTE 2 Une spécification technique peut être une **norme**, une partie de norme ou être indépendante d'une norme.

NOTE 3 La note 3 s'applique uniquement à la version russe.

**3.5**
**code of practice**
document that recommends practices or procedures for the design, manufacture, installation, maintenance or utilization of equipment, structures or products

NOTE A code of practice may be a **standard**, a part of a standard or independent of a standard.

**3.5**
**code de bonne pratique**
document qui recommande des pratiques ou des procédures en matière de conception, de fabrication, d'installation, d'entretien ou d'utilisation d'équipements, de structures ou de produits

NOTE Un code de bonne pratique peut être une **norme**, une partie de norme ou être indépendant d'une norme.

**3.6**
**regulation**
document providing binding legislative rules, that is adopted by an **authority**

**3.6**
**règlement**
document qui contient des règles à caractère obligatoire et qui a été adopté par une **autorité**


--`,,,,`-`-`,,`,,`,`,,`---
© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**3.3**
**предварительный стандарт**
документ, который временно принят **органом, занимающимся стандартизацией**, и доведен до широкого круга потребителей с целью накопления в процессе его **применения** необходимого опыта, на котором должен базироваться **стандарт**

**3.3**
de **Vornorm**
es **norma experimental**
it **norma sperimentale**
nl **voornorm**
sv **försöksstandard**

**3.4**
**документ технических условий**
документ, устанавливающий технические **требования**, которым должен удовлетворять продукция, процесс или услуга

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В документе технических условий должны быть указаны, в случае необходимости, процедуры, с помощью которых можно установить соблюдены ли данные требования.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 «**Документ технических условий**» может быть **стандартом**, частью стандарта или самостоятельным документом.

ПРИМЕЧАНИЕ 3 (только к русской версии): Английский термин «technical specification» (французский термин «spécification technique») может обозначать определенный вид стандарта, что обычно соответствует русским терминам «стандарт технических условий» или «стандарт технических требований», часть стандарта (раздел «Технические требования» стандарта) или самостоятельный документ («документ технических условий»).

**3.4**
de **technische Spezifikation**; **technische Beschreibung**
es **especificación técnica**
it **specificazione tecnica**
nl **technische specificatie**
sv **teknisk specifikation**

**3.5**
**свод правил**
документ, рекомендующий технические правила или процедуры проектирования, изготовления, монтажа, технического обслуживания или эксплуатации оборудования, конструкций или изделий

ПРИМЕЧАНИЕ Свод правил может быть **стандартом**, частью стандарта или самостоятельным документом.

**3.5**
de **Anleitung für die Praxis**
es **código de buena práctica**
it **codice di pratica**
nl **praktijkrichtlijn**
sv **anvisning**; **riktlinje**

**3.6**
**регламент**
документ, содержащий обязательные правовые нормы и принятый **органом власти**

**3.6**
de **Vorschrift**
es **reglamento**
it **regolamento**
nl **verordening**
sv **föreskrift**

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

### 3.6.1
### technical regulation
**regulation** that provides technical **requirements**, either directly or by referring to or incorporating the content of a **standard**, **technical specification** or **code of practice**

NOTE A technical regulation may be supplemented by technical guidance that outlines some means of compliance with the requirements of the regulation, i.e. **deemed-to-satisfy provision**.

### 3.6.1
### règlement technique
règlement qui contient des **exigences** techniques, soit directement, soit par référence à une **norme**, une **spécification technique** ou un **code de bonne pratique**, ou bien en en intégrant le contenu

NOTE Un règlement technique peut s'accompagner d'indications techniques décrivant certains moyens pour se conformer aux exigences du règlement, c'est-à-dire une **disposition réputée satisfaire à** ces exigences.

## 4 Bodies responsible for standards and regulations

### 4.1
### body
〈responsible for standards and regulations〉 legal or administrative entity that has specific tasks and composition

NOTE Examples of bodies are **organizations**, **authorities**, companies and foundations.

### 4.2
### organization
**body** that is based on the membership of other bodies or individuals and has an established constitution and its own administration

### 4.3
### standardizing body
**body** that has recognized activities in **standardization**

### 4.3.1
### regional standardizing organization
standardizing **organization** whose membership is open to the relevant national **body** from each country within one geographical, political or economic area only

## 4 Organismes responsables des normes et des règlements

### 4.1
### organisme
entité de droit public ou privé qui a une mission et une composition déterminées

NOTE Exemples d'organismes: une **organisation**, une **autorité**, une entreprise, une institution.

### 4.2
### organisation
**organisme** qui est fondé sur la participation ou l'adhésion d'autres organismes ou de particuliers et qui est doté de statuts bien établis et de sa propre administration

### 4.3
### organisme à activités normatives
**organisme** qui a des activités reconnues dans le domaine de la **normalisation**

### 4.3.1
### organisation régionale à activités normatives
**organisation** à activités normatives ouverte à tout **organisme** national représentant chaque pays à l'intérieur d'une seule et même zone géographique, politique ou économique


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**3.6.1**
**технический регламент**
**регламент**, содержащий технические **требования** либо непосредственно, либо путем ссылки на **стандарт**, **документ технических условий** или **свод правил**, либо путем включения в себя содержания этих документов

ПРИМЕЧАНИЕ Технический регламент может быть дополнен техническими указаниями, определяющими в общих чертах некоторые способы достижения соответствия требованиям регламента, т.е. **методическим положением** (**положением**, **направленным на достижение соответствия**).

**3.6.1**
de **technische Vorschrift**
es **reglamento técnico**
it **regolamento tecnico**
nl **technische verordening**
sv **teknisk föreskrift**

## 4 Органы, ответственные за стандарты и регламенты

**4.1**
**орган**
юридическая или административная единица, имеющая конкретные задачи и структуру

ПРИМЕЧАНИЕ Примерами органов являются **организации**, **органы власти**, фирмы, учреждения.

**4.1**
de **Institution**; **Stelle**
es **organismo**
it **organismo**
nl **instelling**
sv **organ**

**4.2**
**организация**
**орган**, в основе которого лежит членство других органов или отдельных лиц, имеющий разработанный устав и собственную структуру управления

**4.2**
de **Organisation**
es **organización**
it **organizzazione**
nl **organisatie**
sv **organisation**

**4.3**
**орган, занимающийся стандартизацией**
**стандартизующий орган**
**орган**, деятельность которого в области **стандартизации** является общепризнанной

**4.3**
de **normenschaffende Institution**
es **organismo con actividades de normalización**
it **organismo con attività di normazione**
nl **instelling met normatieve activiteiten**
sv **standardiserande organ**

**4.3.1**
**региональная организация, занимающаяся стандартизацией**
**организация**, занимающаяся **стандартизацией**, членство в которой открыто для соответствующего национального **органа** каждой страны только одного географического, политического или экономического района

**4.3.1**
de **regionale normenschaffende Organisation**
es **organización regional con actividades de normalización**
it **organizzazione regionale con attività di normazione**
nl **regionale organisatie met normatieve activiteiten**
sv **regionalt standardiserande organisation**

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**4.3.2**
**international standardizing organization**
standardizing **organization** whose membership is open to the relevant national **body** from every country

**4.3.2**
**organisation internationale à activités normatives**
**organisation** à activités normatives ouverte à l'**organisme** national de tout pays

**4.4**
**standards body**
**standardizing body** recognized at national, regional or international level, that has as a principal function, by virtue of its statutes, the preparation, approval or adoption of **standards** that are made available to the public

NOTE A standards body may also have other principal functions.

**4.4**
**organisme de normalisation**
**organisme à activités normatives** reconnu au niveau national, régional ou international, dont l'une des principales fonctions, en vertu de ses statuts, est la préparation, l'approbation ou l'adoption de **normes** qui sont mises à la disposition du public

NOTE Un organisme de normalisation peut également avoir d'autres fonctions principales.

**4.4.1**
**national standards body**
**standards body** recognized at the national level, that is eligible to be the national member of the corresponding **international** and **regional standards organizations**

**4.4.1**
**organisme national de normalisation**
**organisme de normalisation** reconnu au niveau national, qui est habilité à devenir le membre national des **organisations internationales** et **régionales de normalisation** correspondantes

**4.4.2**
**regional standards organization**
**standards organization** whose membership is open to the relevant national **body** from each country within one geographical, political or economic area only

**4.4.2**
**organisation régionale de normalisation**
**organisation de normalisation** ouverte à tout **organisme** national représentant chaque pays à l'intérieur d'une seule et même zone géographique, politique ou économique

**4.4.3**
**international standards organization**
**standards organization** whose membership is open to the relevant national **body** from every country

**4.4.3**
**organisation internationale de normalisation**
**organisation** de **normalisation** ouverte à l'**organisme** national de tout pays


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**4.3.2**
**международная организация, занимающаяся стандартизацией**
**организация**, занимающаяся **стандартизацией**, членство в которой открыто для соответствующего национального **органа** каждой страны

**4.3.2**
de **internationale normenschaffende Organisation**
es **organización internacional con actividades de normalización**
it **organizzazione internazionale con attività di normazione**
nl **internationale organisatie met normatieve activiteiten**
sv **internationellt standardiserande organisation**

**4.4**
**орган по стандартизации**
**орган**, **занимающийся стандартизацией**, признанный на национальном, региональном или международном уровнях, основная функция которого, согласно его статуту, заключается в разработке, утверждении или принятии **стандартов**, которые доступны широкому кругу потребителей

ПРИМЕЧАНИЕ Орган по стандартизации может иметь и другие основные функции.

**4.4**
de **Normungsorganisation**
es **organismo de normalización**
it **organismo di normazione**
nl **normalisatie-instituut**
sv **standardiseringsorgan**

**4.4.1**
**национальный орган по стандартизации**
**орган по стандартизации**, признанный на национальном уровне, который имеет право быть национальным членом соответствующей **международной** или **региональной организации по стандартизации**

**4.4.1**
de **nationales Normungsinstitut**
es **organismo nacional de normalización**
it **organismo nazionale di normazione**
nl **nationaal normalisatie-instituut**
sv **nationellt standardiseringsorgan**

**4.4.2**
**региональная организация по стандартизации**
**организация по стандартизации**, членство в которой открыто для соответствующего национального **органа** каждой страны только одного географического, политического или экономического района

**4.4.2**
de **regionale Normungsorganisation**
es **organización regional de normalización**
it **organizzazione regionale di normazione**
nl **regionale normalisatie-organisatie**
sv **regional standardiseringsorganisation**

**4.4.3**
**международная организация по стандартизации**
**организация** по **стандартизации**, членство в которой открыто для соответствующего национального **органа** каждой страны

**4.4.3**
de **internationale Normungsorganisation**
es **organización internacional de normalización**
it **organizzazione internazionale di normazione**
nl **internationale normalisatie-organisatie**
sv **internationell standardiseringsorganisation**

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**4.5**
**authority**
**body** that has legal powers and rights

NOTE An authority can be regional, national or local.

**4.5**
**autorité**
**organisme** qui exerce des prérogatives légales

NOTE Une autorité peut être régionale, nationale ou locale.

**4.5.1**
**regulatory authority**
**authority** that is responsible for preparing or adopting **regulations**

**4.5.1**
**autorité réglementaire**
**autorité** qui est responsable de la préparation ou de l'adoption des **règlements**

**4.5.2**
**enforcement authority**
**authority** that is responsible for enforcing **regulations**

NOTE The enforcement authority may or may not be the **regulatory authority**.

**4.5.2**
**autorité chargée de l'application**
**autorité** qui est responsable de la mise en application des **règlements**

NOTE L'autorité chargée de l'application n'est pas forcément l'**autorité réglementaire**.

## 5 Types of standards

NOTE The following terms and definitions are not intended to provide a systematic classification or comprehensive list of possible types of **standards**. They indicate some common types only. These are not mutually exclusive; for instance, a particular **product standard** may also be regarded as a **testing standard** if it provides **test methods** for characteristics of the product in question.

## 5 Types de normes

NOTE Les termes et définitions suivants ne sont destinés à fournir ni une classification systématique ni une liste exhaustive des types de **normes** possibles. Ils se rapportent seulement à des types courants. Les types de normes ne s'excluent pas mutuellement; c'est ainsi qu'une **norme de produit**, par exemple, peut également être considérée comme une **norme d'essai** si elle prévoit des **méthodes d'essais** relatives aux caractéristiques du produit en question.

**5.1**
**basic standard**
**standard** that has a wide-ranging coverage or contains general **provisions** for one particular field

NOTE A basic standard may function as a standard for direct application or as a basis for other standards.

**5.1**
**norme de base**
**norme** de portée générale ou qui comporte des **dispositions** d'ensemble pour un domaine particulier

NOTE Une norme de base peut être utilisée comme une norme d'application directe ou servir de base à d'autres normes.


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**4.5**
**орган власти**
**орган**, имеющий юридические полномочия и права

ПРИМЕЧАНИЕ Орган власти может быть региональным, национальным или местным.

**4.5**
de **Behörde**; **Dienststelle**
es **autoridad**
it **autorità**
nl **overheidsorgaan**
sv **myndighet**

**4.5.1**
**регламентирующий орган власти**
**орган власти**, ответственный за разработку или принятие **регламентов**

**4.5.1**
de **vorschriftensetzende Behörde**; **regelsetzende Behörde**
es **autoridad de reglamentación**
it **autorità per la regolamentazione**
nl **verordenend overheidsorgaan**
sv **föreskrivande myndighet**

**4.5.2**
**исполнительный орган по регламентам**
**орган власти**, ответственный за обеспечение выполнения **регламентов**

ПРИМЕЧАНИЕ Исполнительный орган по регламентам может иногда выполнять функции и **регламентирующего органа власти**.

**4.5.2**
de **vollziehende Behörde**
es **autoridad encargada de la aplicación**
it **autorità incaricata dell'applicazione**
nl **uitvoerend overheidsorgaan**
sv **verkställande myndighet**

## 5 Виды стандартов

ПРИМЕЧАНИЕ Следующие термины и определения не претендуют на то, чтобы представлять собой систематическую классификацию или исчерпывающий перечень возможных видов **стандартов**. Указываются только некоторые их общее виды, которые не являются взаимоисключающими. Например, определенный **стандарт на продукцию** может также рассматриваться и как **стандарт методов испытаний**, если в нем описываются **методы испытаний** для определения характеристик данной продукции.

**5.1**
**основополагающий стандарт**
**стандарт**, имеющий широкую область распространения или содержащий общие **положения** для определенной области

ПРИМЕЧАНИЕ Основополагающий стандарт может применяться непосредственно в качестве стандарта или служить основой для других стандартов.

**5.1**
de **Grundnorm**
es **norma básica**
it **norma di base**
nl **basisnorm**
sv **grundstandard**

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

### 5.2
### terminology standard
**standard** that is concerned with terms, usually accompanied by their definitions, and sometimes by explanatory notes, illustrations, examples, etc.

### 5.2
### norme de terminologie
**norme** qui fixe des termes, généralement accompagnés de leur définition et parfois de notes explicatives, d'illustrations, d'exemples, etc.

### 5.3
### testing standard
**standard** that is concerned with **test methods**, sometimes supplemented with other **provisions** related to **testing**, such as sampling, use of statistical methods, sequence of tests

### 5.3
### norme d'essai
**norme** qui donne des **méthodes d'essais** parfois accompagnées d'autres **dispositions** concernant l'**essai** telles qu'échantillonnage, emploi des méthodes statistiques, ordre des essais

### 5.4
### product standard
**standard** that specifies **requirements** to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its **fitness for purpose**

NOTE 1 A product standard may include in addition to the fitness for purpose requirements, directly or by reference, aspects such as terminology, sampling, **testing**, packaging and labelling and, sometimes, processing requirements.

NOTE 2 A product standard can be either complete or not, according to whether it specifies all or only a part of the necessary requirements. In this respect, one may differentiate between standards such as dimensional, material, and technical delivery standards.

### 5.4
### norme de produit
**norme** qui spécifie les **exigences** auxquelles doit satisfaire un produit ou un groupe de produits pour assurer son/leur **aptitude à l'emploi**

NOTE 1 Une norme de produit peut comporter, outre les exigences d'aptitude à l'emploi, soit directement, soit par référence, des éléments relatifs à la terminologie, à l'échantillonnage, à l'**essai**, à l'emballage, à l'étiquetage et parfois des exigences de procédé.

NOTE 2 Une norme de produit peut être complète ou non, selon qu'elle spécifie les exigences nécessaires en totalité ou en partie. En l'occurrence, on peut établir une distinction entre les normes telles que les normes dimensionnelles, les normes relatives aux matériaux ou les normes techniques de livraison.

### 5.5
### process standard
**standard** that specifies **requirements** to be fulfilled by a process, to establish its **fitness for purpose**

### 5.5
### norme de processus
**norme** qui spécifie les **exigences** auxquelles doit satisfaire un processus pour assurer son **aptitude à l'emploi**

### 5.6
### service standard
**standard** that specifies **requirements** to be fulfilled by a service, to establish its **fitness for purpose**

NOTE Service standards may be prepared in fields such as laundering, hotel-keeping, transport, car-servicing, telecommunications, insurance, banking, trading.

### 5.6
### norme de service
**norme** qui spécifie les **exigences** auxquelles doit satisfaire un service pour assurer son **aptitude à l'emploi**

NOTE Des normes de service peuvent notamment être élaborées dans des domaines tels que ceux de la blanchisserie, de l'hôtellerie, du transport, de l'entretien des voitures, des télécommunications, de l'assurance, de la banque, du commerce.


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**5.2**
**стандарт терминов и определений**
**терминологический стандарт**
**стандарт**, распространяющийся на термины, к которым, как правило, даются определения, а в некоторых случаях примечания, иллюстрации, примеры и т.д.

**5.2**
de **Terminologienorm**
es **norma de terminología**
it **norma di terminologia**
nl **terminologienorm**
sv **terminologistandard**

**5.3**
**стандарт методов испытаний**
**стандарт**, устанавливающий **методы испытаний**, иногда дополненный другими **положениями**, касающимися **испытаний**, как например, отбор проб, использование статистических методов и порядок проведения испытаний

**5.3**
de **Prüfnorm**
es **norma de ensayo**
it **norma di prova**
nl **beproevingsnorm**
sv **provningsstandard**

**5.4**
**стандарт на продукцию**
**стандарт**, устанавливающий **требования**, которым должна удовлетворять продукция или группа продукции, с тем чтобы обеспечить ее **соответствие** своему **назначению**

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Стандарт на продукцию может включать, кроме требования соответствия назначению, непосредственно или с помощью ссылки, также аспекты, как термины и определения, отбор проб, **испытания**, упаковывание и этикетирование, а иногда технологические требования.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Стандарт на продукцию может быть полным или неполным в зависимости от того, устанавливает ли он все или только часть необходимых требований. В этом смысле различают стандарты размеров, стандарты на материалы и стандарты поставки.

**5.4**
de **Produktnorm**
es **norma de producto**
it **norma di prodotto**
nl **produktnorm**
sv **produktstandard**

**5.5**
**стандарт на процесс**
**стандарт**, устанавливающий **требования**, которым должен удовлетворять процесс, с тем чтобы обеспечить **соответствие** процесса его **назначению**

**5.5**
de **Verfahrensnorm**
es **norma de proceso**
it **norma di processo**
nl **procesnorm**
sv **processtandard**

**5.6**
**стандарт на услугу**
**стандарт**, устанавливающий **требования**, которым должна удовлетворять услуга, с тем чтобы обеспечить **соответствие** услуги ее **назначению**

ПРИМЕЧАНИЕ Стандарты на услугу могут быть разработаны в таких областях, как стирка белья, гостиничное хозяйство, транспорт, автосервис, телесвязь, страхование, банковское дело, торговля,

**5.6**
de **Dienstleistungsnorm**
es **norma de servicio**
it **norma di servizio**
nl **dienstnorm**
sv **standard för tjänster**

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**5.7**
**interface standard**
**standard** that specifies **requirements** concerned with the **compatibility** of products or systems at their points of interconnection

**5.7**
**norme d'interface**
**norme** qui spécifie des **exigences** relatives à la **compatibilité** de produits ou de systèmes à leurs points d'interconnexion

**5.8**
**standard on data to be provided**
**standard** that contains a list of characteristics for which values or other data are to be stated for specifying the product, process or service

NOTE Some standards, typically, provide for data to be stated by suppliers, others by purchasers.

**5.8**
**norme sur les données à fournir**
**norme** qui dresse une liste de caractéristiques dont les valeurs ou autres données doivent être indiquées pour spécifier un produit, processus ou service

NOTE C'est ainsi que certaines normes prévoient les données qui doivent être indiquées par les fournisseurs, d'autres, les données qui doivent être indiquées par les acheteurs.

## 6 Harmonization of standards

NOTE **Technical regulations** can be harmonized like **standards**. Corresponding terms and definitions are obtained by replacing “standards” by “technical regulations” in the definitions 6.1 to 6.9, and “**standardizing bodies**” by “**authorities**” in definition 6.1.

## 6 Harmonisation des normes

NOTE Les **règlements techniques** peuvent être harmonisés comme des **normes**. Les termes et définitions correspondants sont obtenus en remplaçant «normes» par «règlements techniques» dans les définitions 6.1 à 6.9, et «**organismes à activités normatives**» par «**autorités**» dans la définition 6.1.

**6.1**
**harmonized standards**
equivalent standards
**standards** on the same **subject** approved by different **standardizing bodies**, that establish **interchangeability** of products, processes and services, or mutual understanding of test results or information provided according to these standards

NOTE Within this definition, harmonized standards might have differences in presentation and even in substance, e.g. in explanatory notes, guidance on how to fulfil the **requirements** of the standard, preferences for alternatives and varieties.

**6.1**
**normes harmonisées**
normes équivalentes
**normes** portant sur le même **sujet**, approuvées par différents **organismes à activités normatives**, assurant l'**interchangeabilité** de produits, de processus et de services, ou la compréhension mutuelle des résultats d'essais ou des informations fournies selon ces normes

NOTE Les normes harmonisées peuvent toutefois comporter des différences de présentation et même de fond, par exemple dans les notes explicatives, des indications relatives aux moyens de satisfaire aux **exigences** de la norme, des préférences en cas d'alternative ou de choix (variété).


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**5.7**
**стандарт на совместимость**
**стандарт**, устанавливающий **требования**, касающиеся **совместимости** продукции или систем в местах их сочленения

**5.7**
de **Schnittstellennorm**; **Interfacenorm**
es **norma de interfaz**
it **norma di interfaccia**
nl **interfacenorm**
sv **gränssnittsstandard** (hellre än: förenlighetsstandard)

**5.8**
**стандарт с открытыми значениями**
**неидентифицирующий стандарт**
**стандарт**, содержащий перечень характеристик, для которых должны быть указаны значения или другие данные для конкретизации продукции, процесса или услуги

ПРИМЕЧАНИЕ В некоторых стандартах обычно предусматриваются данные, которые должны быть указаны поставщиками, в других — данные, указываемые покупателями.

**5.8**
de **Norm für anzugebende Daten**; **Deklarationsnorm**
es **norma sobre datos que deben facilitarse**
it **norma sui dati da indicare**
nl **produktgegevensnorm**
sv **uppgiftsstandard**

## 6 Гармонизация стандартов

ПРИМЕЧАНИЕ **Технические регламенты** могут быть гармонизированы подобно **стандартам**. Соответствующие термины и определения можно получить, заменив термин «стандарты» термином «технические регламенты» в определениях 6.1-6.9, и термин «**органы, занимающиеся стандартизацией**» термином «**органы власти**» в определении 6.1.

**6.1**
**гармонизированные стандарты**
эквивалентные стандарты
**стандарты**, относящиеся к одному и тому же **объекту** и утвержденные различными **органами, занимающимися стандартизацией**, которые обеспечивают **взаимозаменяемость** продукции, процессов и услуг и взаимное понимание результатов испытаний или информации, представляемой в соответствии с этими стандартами

ПРИМЕЧАНИЕ Гармонизированные стандарты могут иметь различия в форме представления или даже в содержании, например, в пояснительных примечаниях, указаниях, как выполнять **требования** стандарта, предпочтении тех или иных альтернатив и разновидностей.

**6.1**
de **harmonisierte Normen**
es **normas armonizadas**
it **norme armonizzate**
nl **geharmoniseerde normen**
sv **harmoniserade standarder**

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**6.2**
**unified standards**
**harmonized standards** that are identical in substance but not in presentation

**6.2**
**normes unifiées**
**normes harmonisées** identiques quant au fond, mais non dans leur présentation

**6.3**
**identical standards**
**harmonized standards** that are identical in both substance and presentation

NOTE 1 Identification of the standards may be different.

NOTE 2 If in different languages, the standards are accurate translations.

**6.3**
**normes identiques**
**normes harmonisées** identiques quant au fond et à leur présentation

NOTE 1 L'identification des normes peut être différente.

NOTE 2 Si elles sont rédigées dans des langues différentes, les normes sont des traductions précises.

**6.4**
**internationally harmonized standards**
**standards** that are harmonized with an **international standard**

**6.4**
**normes harmonisées au niveau international**
**normes** harmonisées avec une **norme internationale**

**6.5**
**regionally harmonized standards**
**standards** that are harmonized with a **regional standard**

**6.5**
**normes harmonisées au niveau régional**
**normes** harmonisées avec une **norme régionale**

**6.6**
**multilaterally harmonized standards**
**standards** that are harmonized between more than two **standardizing bodies**

**6.6**
**normes harmonisées multilatéralement**
**normes** harmonisées entre au moins trois **organismes à activités normatives**

**6.7**
**bilaterally harmonized standards**
**standards** that are harmonized between two **standardizing bodies**

**6.7**
**normes harmonisées bilatéralement**
**normes** harmonisées entre deux **organismes à activités normatives**


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**6.2**
**унифицированные стандарты**
**гармонизированные стандарты**, которые идентичны по содержанию, но не идентичны по форме представления

**6.2**
de **vereinheitlichte Normen**
es **normas unificadas**
it **norme unificate**
nl **gelijkwaardige normen**
sv **likvärde standarder**

**6.3**
**идентичные стандарты**
**гармонизированные стандарты**, которые идентичны по содержанию и по форме представления

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Обозначения стандартов могут быть различными.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 В различных языках такие стандарты представляют собой точные переводы.

**6.3**
de **identische Normen**
es **normas idénticas**
it **norme identiche**
nl **identieke normen**
sv **överensstämmande standarder**

**6.4**
**стандарты, гармонизированные на международном уровне**
**стандарты**, гармонизированные с **международным стандартом**

**6.4**
de **international harmonisierte Normen**
es **normas armonizadas internacionalmente**
it **norme armonizzate a livello internazionale**
nl **internationaal geharmoniseerde normen**
sv **internationellt harmoniserade standarder**

**6.5**
**стандарты, гармонизированные на региональном уровне**
**стандарты**, гармонизированные с **региональным стандартом**

**6.5**
de **regional harmonisierte Normen**
es **normas armonizadas regionalmente**
it **norme armonizzate a livello regionale**
nl **regionaal geharmoniseerde normen**
sv **regionalt harmoniserade standarder**

**6.6**
**стандарты, гармонизированные на многосторонней основе**
**стандарты**, гармонизированные тремя или более **органами, занимающимися стандартизацией**

**6.6**
de **multilateral harmonisierte Normen**
es **normas armonizadas multilateralmente**
it **norme armonizzate a livello multilaterale**
nl **multilateraal geharmoniseerde normen**
sv **multilateralt harmoniserade standarder**

**6.7**
**стандарты, гармонизированные на двусторонней основе**
**стандарты**, гармонизированные двумя **органами, занимающимися стандартизацией**

**6.7**
de **bilateral harmonisierte Normen**
es **normas armonizadas bilateralmente**
it **norme armonizzate a livello bilaterale**
nl **bilateraal geharmoniseerde normen**
sv **bilateralt harmoniserade standarder**

--`,,,,`-`-`,,`,,`,`,,`---
© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

### 6.8
### unilaterally aligned standard
**standard** that is aligned with another standard so that products, processes, services, **tests** and information provided according to the former standard meet the **requirements** of the latter standard but not vice versa

NOTE A unilaterally aligned standard is not harmonized (or equivalent) with the standard with which it is aligned.

### 6.8
### norme alignée unilatéralement
**norme** alignée sur une autre norme, de sorte que les produits, processus, services, **essais** et informations fournis selon la première norme sont conformes aux **exigences** de la seconde, mais non inversement

NOTE Une norme alignée unilatéralement n'est ni harmonisée avec, ni équivalente à la norme sur laquelle elle est alignée.

### 6.9
### comparable standards
**standards** on the same products, processes or services, approved by different **standardizing bodies**, in which different **requirements** are based on the same characteristics and assessed by the same methods, thus permitting unambiguous comparison of differences in the requirements

NOTE Comparable standards are not **harmonized** (or **equivalent**) **standards**.

### 6.9
### normes comparables
**normes** concernant les mêmes produits, processus ou services, approuvées par différents **organismes à activités normatives** et dont les diverses **exigences** sont fondées sur les mêmes caractéristiques et évaluées selon les mêmes méthodes, ce qui permet de comparer sans ambiguïté les différences entre les exigences respectives de ces normes

NOTE Les normes comparables ne sont pas des **normes harmonisées** (ni des **normes équivalentes**).

## 7 Content of normative documents

## 7 Contenu des documents normatifs

### 7.1
### provision
expression in the content of a **normative document**, that takes the form of a **statement**, an **instruction**, a **recommendation** or a **requirement**

NOTE These types of provision are distinguished by the form of wording they employ; e.g. instructions are expressed in the imperative mood, recommendations by the use of the auxiliary “should” and requirements by the use of the auxiliary “shall”.

### 7.1
### disposition
expression figurant dans le contenu d'un **document normatif** prenant la forme d'un **énoncé**, d'une **instruction**, d'une **recommandation** ou d'une **exigence**

NOTE Ces types de dispositions se distinguent par leur formulation; ainsi les instructions sont-elles exprimées généralement à l'infinitif, parfois à l'impératif; les recommandations s'accompagnent généralement de la formule «il convient de», tandis que les exigences utilisent plutôt la formule «doit».

### 7.2
### statement
**provision** that conveys information

### 7.2
### énoncé
**disposition** formulant une information


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**6.8**
**односторонне согласованный стандарт**
**стандарт**, согласованный с другим стандартом таким образом, чтобы продукция, процессы, услуги, **испытания** и информация, представляемые в соответствии с первым стандартом, отвечали **требованиям** последнего, а не наоборот

ПРИМЕЧАНИЕ Односторонне согласованный стандарт не гармонизирован со стандартом, с которым он согласован (или не эквивалентен ему).

**6.8**
de **einseitig angeglichene Norm**
es **norma alineada unilateralmente**
it **norme allineate a livello unilaterale**
nl **unilateraal in overeenstemming gebrachte normen**
sv **unilateralt anpassad standard**; **ensidigt anpassad standard**

**6.9**
**сопоставимые стандарты**
**стандарты** на одну и ту же продукцию, на одни и те же процессы или услуги, утвержденные различными **органами, занимающимися стандартизацией**, в которых различные **требования** основываются на одних и тех же характеристиках и которые оцениваются с помощью одних и тех же методов, позволяющих однозначно сопоставить различия в требованиях

ПРИМЕЧАНИЕ Сопоставимые стандарты не являются **гармонизированными** (или **эквивалентными**) **стандартами**.

**6.9**
de **vergleichbare Normen**
es **normas comparables**
it **norme confrontabili**
nl **vergelijkbare normen**
sv **jämförbara standarder**

## 7 Содержание нормативных документов

**7.1**
**положение**
⟨нормативного документа⟩ логическая единица содержания **нормативного документа**, которая имеет форму **сообщения**, **инструкции**, **рекомендации** или **требования**

ПРИМЕЧАНИЕ Эти виды положений различаются по форме изложения. Например, на английском и французском языках инструкции излагаются в повелительном наклонении, рекомендации на английском языке — с использованием вспомогательного глагола «should» (на французском языке — «il convient de»), а требования на английском языке — с использованием вспомогательного глагола «shall» (на французском языке — «doit»).

**7.1**
de **Festlegung**
es **disposición**
it **disposizione**
nl **bepaling**
sv **beskrivning**; **villkor**

**7.2**
**сообщение**
**положение**, содержащее информацию

**7.2**
de **Angabe**
es **declaración**
it **dichiarazione**
nl **vermelding**
sv **redogörelse**

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**7.3**
**instruction**
**provision** that conveys an action to be performed

**7.3**
**instruction**
**disposition** formulant une action à mener

**7.4**
**recommendation**
**provision** that conveys advice or guidance

**7.4**
**recommandation**
**disposition** formulant un conseil ou une orientation

**7.5**
**requirement**
**provision** that conveys criteria to be fulfilled

**7.5**
**exigence**
**disposition** formulant des critères à remplir

**7.5.1**
**exclusive requirement**
mandatory requirement (deprecated)
**requirement** of a **normative document** that must necessarily be fulfilled in order to comply with that document

NOTE The term “mandatory requirement” should be used to mean only a requirement made compulsory by law or **regulation**.

**7.5.1**
**exigence nécessaire**
exigence obligatoire (déconseillé)
**exigence** d'un **document normatif** qui doit nécessairement être satisfaite comme condition du respect de ce document

NOTE Il convient de n'employer l'expression «exigence obligatoire» que lorsqu'il s'agit d'une exigence rendue obligatoire par une loi ou un **règlement**.

**7.5.2**
**optional requirement**
**requirement** of a **normative document** that must be fulfilled in order to comply with a particular option permitted by that document

NOTE An optional requirement may be either

a) one of two or more alternative requirements; or

b) an additional requirement that must be fulfilled only if applicable and that may otherwise be disregarded.

**7.5.2**
**exigence facultative**
**exigence** d'un **document normatif** qui doit être satisfaite comme condition du respect d'une option particulière offerte par ce document

NOTE Une exigence facultative peut être

a) une parmi deux ou plusieurs exigences possibles; ou

b) une exigence supplémentaire qui ne doit être remplie que si elle est applicable, faute de quoi il serait admis de ne pas en tenir compte.


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**7.3**
**инструкция**
**положение**, описывающее действие, которое должно быть выполнено

**7.3**
de **Anweisung**
es **instrucción**
it **istruzione**
nl **instructie**; **opdracht**
sv **instruktion**

**7.4**
**рекомендация**
**положение**, содержащее совет или указания

**7.4**
de **Empfehlung**
es **recomendación**
it **raccomandazione**
nl **aanbeveling**
sv **rekommendation**

**7.5**
**требование**
**положение**, содержащее критерии, которое должны быть соблюдены

**7.5**
de **Anforderung**
es **requisito**
it **requisito**; **prescrizione**
nl **eis**
sv **krav**; **fordran**

**7.5.1**
**обязательное требование**
**требование нормативного документа**, подлежащее обязательному выполнению с целью достижения соответствия этому документу

ПРИМЕЧАНИЕ Английский термин «mandatory requirement» следует употреблять только применительно к требованию, которое является обязательным в соответствии с законом или **регламентом**.

**7.5.1**
de **ausschließliche Anforderung**; **unbedingte Anforderung**
es **requisito básico**
it **requisito essenziale**
nl **wezenlijke eis**; **essentiële eis** (ontraden: dwingende eis)
sv **ovillkorligt krav** (inte: obligatoriskt krav)

**7.5.2**
**альтернативное требование**
**требование нормативного документа**, которое должно быть выполнено в рамках выбора, допускаемого этим документом

ПРИМЕЧАНИЕ Альтернативное требование может быть:

а) одним из двух или нескольких возможных требований, или

б) дополнительным требованием, которое должно быть выполнено только в случае его применимости; в противном случае его можно не учитывать.

**7.5.2**
de **wahlweise Anforderung**; **bedingte Anforderung**
es **requisito opcional**
it **requisito opzionale**
nl **optionele eis**
sv **alternativkrav**

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

### 7.6
### deemed-to-satisfy provision
**provision** that indicates one or more means of compliance with a **requirement** of a **normative document**

### 7.6
### disposition réputée satisfaire à
**disposition** indiquant un ou plusieurs moyens de se conformer à une **exigence** d'un **document normatif**

### 7.7
### descriptive provision
**provision** for **fitness for purpose** that concerns the characteristics of a product, process or service

NOTE A descriptive provision usually conveys design, constructional details, etc. with dimensions and material composition.

### 7.7
### disposition descriptive
**disposition** d'**aptitude à l'emploi**, qui porte sur les caractéristiques d'un produit, d'un processus ou d'un service

NOTE Une disposition descriptive comporte généralement des détails de conception, de réalisation, etc., ainsi que des indications de dimensions et de composition.

### 7.8
### performance provision
**provision** for **fitness for purpose** that concerns the behaviour of a product, process or service in or related to use

### 7.8
### disposition de performance
**disposition** d'**aptitude à l'emploi**, qui porte sur le comportement d'un produit, d'un processus ou d'un service, dans son utilisation ou en rapport avec celle-ci

## 8 Structure of normative documents

## 8 Structure des documents normatifs

### 8.1
### body
⟨of a normative document⟩ set of **provisions** that comprises the substance of a **normative document**

NOTE 1 In the case of a **standard**, the body comprises general elements relating to its subject and definitions, and main elements conveying provisions.

NOTE 2 Parts of the body of a normative document may take the form of annexes (“normative annexes”) for reasons of convenience, but other (informative) annexes may be **additional elements** only.

### 8.1
### corps
⟨d'un document normatif⟩ ensemble des **dispositions** qui contiennent la substance d'un **document normatif**

NOTE 1 Dans le cas d'une **norme**, le corps comprend des éléments généraux relatifs à son objet et à ses définitions, et des éléments principaux qui comportent les dispositions.

NOTE 2 Certaines parties du corps d'un document normatif peuvent prendre la forme d'annexes («annexes normatives»), pour des raisons pratiques, mais d'autres annexes (informatives) peuvent n'être constituées que par des **éléments complémentaires**.


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**7.6**
**методическое положение**
**положение, направленное на достижение соответствия**
**положение**, указывающее один или несколько способов достижения соответствия **требованию нормативного документа**

**7.6**
de **als ausreichend erachtete Festlegung**; **Festlegung zur hinreichenden Erfüllung**
es **disposición considerada satisfactoria para ...**
it **disposizione di rispondenza**
nl **bepaling "geacht te voldoen aan"**
sv **beskrivning av utförande som anses uppfylla krav**

**7.7**
**описательное положение**
**положение** о **соответствии назначению**, касающееся характеристик продукции, процесса или услуги

ПРИМЕЧАНИЕ Описательное положение обычно содержит описание конструкции, конструкционных деталей и т.д. с указанием размеров и состава материалов.

**7.7**
de **beschreibende Festlegung**
es **disposición descriptiva**
it **disposizione descrittiva**
nl **beschrijvende bepaling**
sv **egenskapsbeskrivning**

**7.8**
**эксплуатационное положение**
**положение** о **соответствии назначению**, касающееся поведения продукции, процесса или услуги при их использовании или в связи с ним

**7.8**
de **funktionelle Festlegung**
es **disposición sobre prestaciones**
it **disposizione di prestazione**
nl **prestatiebepaling**
sv **funktionsbeskrivning**

## 8 Структура нормативных документов

**8.1**
**основная часть**
〈нормативного документа〉 совокупность **положений**, составляющих содержание **нормативного документа**

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Основная часть **стандарта** включает общие элементы, относящиеся к его **объекту** и определениям, и основные элементы, передающие основные положения.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Для удобства главы основной части нормативного документа могут иметь форму приложений («нормативных приложений»), однако все другие (информативные) приложения могут быть только **дополнительными элементами**.

**8.1**
de **Hauptteil (eines normativen Dokumentes)**
es **cuerpo (de un documento normativo)**
it **corpo principale di una norma**
nl **eigenlijke norminhoud**
sv **huvudinnehåll**

--`,,,,``-`-`,,`,,`,`,,`---

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**8.2**
**additional element**
information that is included in a **normative document** but has no effect on its substance

NOTE In the case of a **standard**, additional elements may include, for example, details of publication, foreword and notes.

**8.2**
**élément complémentaire**
information figurant dans un **document normatif** mais n'ayant pas d'effet sur sa substance

NOTE Dans le cas d'une **norme**, les éléments complémentaires peuvent comprendre notamment des détails concernant la publication, un avant-propos et des notes.

## 9 Preparation of normative documents

**9.1**
**standards programme**
working schedule of a **standardizing body**, that lists its current items of **standardization** work

**9.1.1**
**standards project**
specific work item within a **standards programme**

**9.2**
**draft standard**
proposed **standard** that is available generally for comment, voting or approval

**9.3**
**period of validity**
period of time for which a **normative document** is current, that lasts from the date on which it becomes effective ("effective date"), resulting from a decision of the **body** responsible for it, until it is withdrawn or replaced

**9.4**
**review**
activity of checking a **normative document** to determine whether it is to be reaffirmed, changed or withdrawn

## 9 Préparation des documents normatifs

**9.1**
**programme de normalisation**
plan de travail d'un **organisme à activités normatives** dressant la liste des questions faisant ou devant faire l'objet de travaux de **normalisation**

**9.1.1**
**projet de normalisation**
sujet d'étude spécifique d'un **programme de normalisation**

**9.2**
**projet de norme**
**norme** proposée, disponible généralement pour commentaires, vote ou approbation

**9.3**
**période de validité**
période pendant laquelle un **document normatif** est actuel et qui s'étend de la date d'entrée en vigueur faisant suite à une décision de l'**organisme** qui en est responsable jusqu'à son retrait ou son remplacement

**9.4**
**réexamen**
activité de contrôle d'un **document normatif** en vue de décider de sa confirmation, de sa modification ou de son retrait

--`,,,,`-`-`,,`,,`,`,,`---


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**8.2**
**дополнительный элемент**
информация, включаемая в **нормативный документ**, но не влияющая на его содержание

ПРИМЕЧАНИЕ Дополнительные элементы **стандарта** включают в себя, например, сведения об издании, предисловие и примечания.

**8.2**
de **ergänzender Bestandteil**; **Zusatzelement (eines normativen Dokumentes)**
es **elemento adicional**
it **elemento supplementare**
nl **aanvullend element**
sv **tilläggsdel**

## 9 Разработка нормативных документов

**9.1**
**программа по стандартизации**
план работы **органа, занимающегося стандартизацией**, в котором перечисляются названия текущих работ по **стандартизации**

**9.1**
de **Normenprogramm**; **Normungsprogramm**
es **programa de normalización**
it **programma di normazione**
nl **normalisatieprogramma**
sv **standardiseringsprogram**

**9.1.1**
**тема**
⟨программы по стандартизации⟩ конкретный рабочий пункт в **программе по стандартизации**

**9.1.1**
de **Norm-Projekt**
es **proyecto de normalización**
it **argomento di normazione**
nl **normalisatieproject**
sv **standardprojekt**

**9.2**
**проект стандарта**
предлагаемый вариант **стандарта**, служащий для широкого обсуждения, голосования или утверждения в качестве **стандарта**

**9.2**
de **Norm(en)entwurf**
es **proyecto de norma**
it **progetto di norma**
nl **normontwerp**
sv **förslag till standard**

**9.3**
**срок действия**
период времени, в течение которого действует **нормативный документ**, начиная от даты введения его в действие в соответствии с решением ответственного за это **органа** до момента его отмены или замены

**9.3**
de **Gültigkeitsdauer**
es **período de vigencia**
it **periodi di validità**
nl **geldigheidsduur**
sv **giltighetsperiod**

**9.4**
**проверка**
деятельность, заключающаяся в рассмотрении **нормативного документа** в целях выяснения, следует ли переутвердить этот документ или его необходимо пересмотреть или отменить

**9.4**
de **Überprüfung**
es **revisar**
it **riesame**
nl **heronderzoek**
sv **genomgång**

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**9.5**
**correction**
removal of printing, linguistic and other similar errors from the published text of a **normative document**

NOTE The results of correction may be presented, as appropriate, by issuing a separate correction sheet or a **new edition** of the normative document.

**9.5**
**correction**
élimination d'erreurs d'impression, de langue ou d'autres erreurs similaires dans le texte publié d'un **document normatif**

NOTE Les corrections peuvent être présentées de la manière la plus appropriée: soit en les publiant sur une feuille séparée, soit en publiant une **nouvelle édition** du document normatif.

**9.6**
**amendment**
modification, addition or deletion of specific parts of the content of a **normative document**

NOTE The results of amendment are usually presented by issuing a separate amendment sheet to the normative document.

**9.6**
**amendement**
modification, adjonction ou suppression de parties spécifiques du contenu d'un **document normatif**

NOTE Les amendements sont habituellement présentés sur des feuilles additionnelles séparées du document normatif.

**9.7**
**revision**
introduction of all necessary changes to the substance and presentation of a **normative document**

NOTE The results of revision are presented by issuing a **new edition** of the normative document.

**9.7**
**révision**
introduction de toutes les modifications jugées nécessaires au contenu et à la présentation d'un **document normatif**

NOTE La révision aboutit à la publication d'une **nouvelle édition** du document normatif.

**9.8**
**reprint**
new impression of a **normative document** without changes

**9.8**
**réimpression**
nouvelle impression d'un **document normatif** sans modification

**9.9**
**new edition**
new impression of a **normative document** that includes changes to the previous edition

NOTE Even if only the content of existing **correction** or **amendment** sheets is incorporated into the text of a normative document, the new text constitutes a new edition.

**9.9**
**nouvelle édition**
nouvelle impression d'un **document normatif** où sont incorporées les modifications apportées à l'édition précédente

NOTE Même si les seuls changements apportés au texte d'un document normatif portent sur des points consignés dans des feuilles de **correction** ou d'**amendement**, le nouveau texte obtenu constitue une nouvelle édition.


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**9.5**
**поправка**
устранение из опубликованного текста **нормативного документа** опечаток, лингвистических и других подобных ошибок

ПРИМЕЧАНИЕ Результаты поправки могут быть представлены соответственно путем опубликования отдельного листка поправок или **нового издания** нормативного документа.

**9.5**
de **Korrektur**
es **corrección**
it **correzione**
nl **correctie**
sv **omtryck**

**9.6**
**изменение**
модификация, дополнение или исключение определенных фрагментов **нормативного документа**

ПРИМЕЧАНИЕ Результаты изменения обычно представляются путем опубликования отдельного листка изменений к нормативному документу.

**9.6**
de **Änderung**
es **enmienda**
it **modifica**
nl **wijziging**
sv **ändring**

**9.7**
**пересмотр**
внесение всех необходимых изменений в содержание и оформление **нормативного документа**

ПРИМЕЧАНИЕ Результаты пересмотра представляются путем опубликования **нового издания** нормативного документа.

**9.7**
de **Überarbeitung**
es **revisión**
it **revisione**
nl **herziening**
sv **revidering**

**9.8**
**переиздание**
новое печатное издание **нормативного документа** без изменений

**9.8**
de **Nachdruck**
es **reimpresión**
it **ristampa**
nl **herdruk**
sv **omtryckning**

**9.9**
**новое издание**
новое печатное издание **нормативного документа**, включающее изменения к предыдущему изданию

ПРИМЕЧАНИЕ Даже если в текст **нормативного документа** внесено только содержание имеющихся листков **поправок** или **изменений**, новый текст документа является новым изданием.

**9.9**
de **Neuausgabe**; **Neuherausgabe**
es **nueva edición**
it **nuova edizione**
nl **nieuwe uitgave**; **nieuwe druk**
sv **ny utgåva**

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

## 10 Implementation of normative documents

NOTE A **normative document** can be said to be "implemented" in two different ways. It may be applied in production, trade, etc., and it may be taken over, wholly or in part, in another normative document. Through the medium of this second document, it may then be applied, or it may again be taken over in yet another normative document.

### 10.1
### taking over an international standard (in a national normative document)

publication of a national **normative document** based on a relevant **international standard**, or endorsement of the international standard as having the same status as a national normative document, with any deviations from the international standard identified

NOTE The term "adoption" is sometimes used to cover the same concept as "taking over", e.g. "adoption of an international standard in a **national standard**".

### 10.2
### application of a normative document

use of a **normative document** in production, trade, etc.

### 10.2.1
### direct application of an international standard

application of an **international standard** irrespective of the **taking over** of that international standard in any other **normative document**

## 10 Mise en œuvre des documents normatifs

NOTE Un **document normatif** peut être mis en œuvre de deux façons: soit par mise en application dans la production, le commerce, etc., soit par reprise, totale ou partielle, dans un autre document normatif. Il peut être alors mis en application par le biais de ce second document ou repris de nouveau dans un autre document normatif.

### 10.1
### reprise d'une norme internationale (dans un document normatif national)

publication d'un **document normatif** national sur la base de la **norme internationale** correspondante ou entérinement de ladite norme internationale avec le même statut qu'un document normatif national, tout écart par rapport à la norme internationale étant identifié

NOTE Le terme «adoption» est parfois employé dans le sens de «reprise», par exemple «adoption d'une norme internationale dans une **norme nationale**».

### 10.2
### application d'un document normatif

utilisation d'un **document normatif** dans la production, le commerce, etc.

### 10.2.1
### application directe d'une norme internationale

application d'une **norme internationale** indépendamment de la **reprise** de ladite norme internationale dans un autre **document normatif**


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

## 10 Применение нормативных документов

ПРИМЕЧАНИЕ Можно говорить о двух различных способах применения **нормативного документа**. Он может быть либо использован в производстве, торговле и т.д., либо принят полностью или частично в другом нормативном документе. Посредством этого второго документа он может быть либо использован в производстве, торговле и т.д., либо вновь принят в еще одном нормативном документе.

**10.1**
**принятие международного стандарта (а национальном нормативном документе)**
опубликование национального **нормативного документа**, основанного на соответствующем **международном стандарте**, или подтверждение, что международный стандарт имеет тот же статус, что и национальный нормативныьй документ, с указанием любых отклонений от международного стандарта

ПРИМЕЧАНИЕ Английский термин «adoption» иногда используется для обозначения того же самого понятия, что и термин «taking over». Например, «adoption of an international standard in a **national standard**».

**10.1**
de **Übernahme einer internationalen Norm (in ein nationales normatives Dokument)**
es **incorporación de una norma internacional (en un documento normativo nacional)**
it **adozione di una norma internazionale (in un documento normativo nazionale)**
nl **een internationale norm overnemen (in een nationaal normatief document)**
sv **överföring av en internationell standard (till ett nationellt regelgivande dokument)**

**10.2**
**применение нормативного документа**
использование какого-либо **нормативного документа** в производстве, торговле и т.д.

**10.2**
de **Verwendung eines normativen Dokumentes**
es **aplicación de un documento normativo**
it **applicazione di un documento normativo**
nl **toepassing van een normatief document**
sv **tillämpning av ett regelgivande dokument**

**10.2.1**
**прямое применение международного стандарта**
применение **международного стандарта** независимо от принятия данного международного стандарта в любом другом **нормативном документе**

**10.2.1**
de **direkte Verwendung einer internationalen Norm**
es **aplicación directa de una norma internacional**
it **applicazione diretta di una norma internazionale**
nl **directe [rechtstreekse] toepassing van een internationale norm**
sv **direkt tillämpning av en internationell standard**

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**10.2.2**
**indirect application of an international standard**
application of an **international standard** through the medium of another **normative document** in which it has been taken over

**10.2.2**
**application indirecte d'une norme internationale**
application d'une **norme internationale** par le biais d'un autre **document normatif** dans lequel elle a été reprise

## 11 References to standards in regulations

**11.1**
**reference to standards (in regulations)**
reference to one or more **standards** in place of detailed **provisions** within a **regulation**

NOTE 1 A reference to standards is either dated, undated or general, and at the same time either exclusive or indicative.

NOTE 2 A reference to standards may be linked to a more general legal provision referring to the **state of the art** or **acknowledged rules of technology**. Such a provision may also stand alone.

### 11.2 Precision of reference

**11.2.1**
**dated reference (to standards)**
**reference to standards** that identifies one or more specific **standards** in such a way that later **revisions** of the standard or standards are not to be applied unless the **regulation** is modified

NOTE The standard is usually identified by its number and either date or edition. The title may also be given.

## 11 Référence aux normes dans la réglementation

**11.1**
**référence aux normes (dans la réglementation)**
référence à une ou plusieurs **normes** se substituant à l'énoncé de **dispositions** détaillées dans un **règlement**

NOTE 1 Une référence aux normes peut être datée, non datée ou générale; elle peut être exclusive ou indicative.

NOTE 2 Une référence aux normes peut être liée à une disposition légale plus générale se référant à l'**état actuel de la technique** ou à des **règles techniques reconnues**. Une telle disposition peut également se suffire à elle-même.

### 11.2 Précision de la référence

**11.2.1**
**référence datée (aux normes)**
**référence aux normes** par la désignation d'une ou plusieurs **normes** déterminées de telle façon que les **révisions** ultérieures de cette ou de ces normes ne soient pas applicables à moins d'une modification du **règlement**

NOTE La norme est généralement désignée par son numéro et une date ou une édition. Son titre peut aussi être mentionné.


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**10.2.2**
**косвенное применение международного стандарта**
применение **международного стандарта** посредством другого **нормативного документа**, в котором этот **стандарт** был принят

**10.2.2**
de **indirekte Verwendung einer internationalen Norm**
es **aplicación indirecta de una norma internacional**
it **applicazione indiretta di una norma internazionale**
nl **indirecte [onrechtstreekse] toepassing van een internationale norm**
sv **indirekt tillämpning av en internationell standard**

## 11 Ссылки на стандарты в регламентах

**11.1**
**ссылка на стандарты (в регламентах)**
ссылка на один или несколько **стандартов** вместо детального изложения **положений** в **регламенте**

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Ссылка может быть с твердой идентификацией, со скользящей идентификацией или общей, при этом либо обязательной, либо индикативной.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Ссылка на стандарты может быть связана с более общим юридическим положением, относящимся к **уровню развития техники** или **признанным техническим правилам**. Такое положение может стоять отдельно.

**11.1**
de **Bezugnahme [Verweisung] auf Normen (in Vorschriften)**
es **referencia a normas (en los reglamentos)**
it **rinvio a norme (nei regolamenti)**
nl **verwijzing naar normen (in verordeningen)**
sv **hänvisning till standarder (i föreskrifter)**

### 11.2 Точность ссылок

**11.2.1**
**ссылка (на стандарты) с твердой идентификацией**
**ссылка на стандарты**, идентифицирующая один или несколько конкретных **стандартов** таким образом, чтобы последующие **пересмотры** стандарта или стандартов имели силу только после внесения изменений в **регламент**

ПРИМЕЧАНИЕ Стандарт обычно идентифицируется с помощью номера и даты издания или номера издания. Может быть указано и название стандарта.

**11.2.1**
de **datierte [starre] Verweisung (auf Normen)**
es **referencia con fecha (a normas)**
it **rinvio rigido (a norme)**
nl **gedateerde verwijzing (naar normen)**
sv **daterad hänvisning (till standard)**

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

### 11.2.2
**undated reference (to standards)**
**reference to standards** that identifies one or more specific **standards** in such a way that later **revisions** of the standard or standards are to be applied without the need to modify the **regulation**

NOTE The standard is usually identified only by its number. The title may also be given.

### 11.2.2
**référence non datée (aux normes)**
**référence aux normes** par la désignation d'une ou plusieurs **normes** déterminées de telle façon que les **révisions** ultérieures de cette ou de ces normes soient applicables sans qu'il soit nécessaire de modifier le **règlement**

NOTE La norme n'est généralement désignée que par son numéro. Son titre peut aussi être mentionné.

### 11.2.3
**general reference (to standards)**
**reference to standards** that designates all **standards** of a specified **body** and/or in a particular field without identifying them individually

### 11.2.3
**référence générale (aux normes)**
**référence aux normes** par la désignation de toutes les **normes** d'un **organisme** donné et/ou dans un domaine particulier sans les identifier individuellement

## 11.3 Strength of reference

## 11.3 Force de la référence

### 11.3.1
**exclusive reference (to standards)**
**reference to standards** that states that the only way to meet the relevant **requirements** of a **technical regulation** is to comply with the **standard(s)** referred to

### 11.3.1
**référence exclusive (aux normes)**
**référence aux normes** selon laquelle le seul moyen de satisfaire aux **exigences** concernées d'un **règlement technique** est de se conformer à la/aux **norme(s)** citée(s) en référence

### 11.3.2
**indicative reference (to standards)**
**reference to standards** that states that one way to meet the relevant **requirements** of a **technical regulation** is to comply with the **standard(s)** referred to

NOTE An indicative reference to standards is a form of **deemed-to-satisfy provision**.

### 11.3.2
**référence indicative (aux normes)**
**référence aux normes** selon laquelle l'un des moyens de satisfaire aux **exigences** concernées d'un **règlement technique** est de se conformer à la/aux **norme(s)** citée(s) en référence

NOTE Une référence indicative aux normes est une forme de «**disposition réputée satisfaire à**».

### 11.4
**mandatory standard**
**standard** the application of which is made compulsory by virtue of a general law or **exclusive reference** in a **regulation**

### 11.4
**norme obligatoire**
**norme** dont l'application est rendue obligatoire en vertu d'une loi de portée générale ou d'une **référence exclusive** dans un règlement


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**11.2.2**
**ссылка (на стандарты) со скользящей идентификацией**
**ссылка на стандарты**, идентифицирующая один или несколько конкретных **стандартов** таким образом, чтобы последующие **пересмотры** указанного стандарта или стандартов имели силу без внесения изменений в **регламент**

ПРИМЕЧАНИЕ Стандарт обычно идентифицируется только с помощью номера. Может быть указано и название стандарта.

**11.2.2**
de **undatierte [gleitende] Verweisung (auf Normen)**
es **referencia sin fecha (a normas)**
it **rinvio non rigido [scorrevole] (a norme)**
nl **ongedateerde verwijzing (naar normen)**
sv **odaterad hänvisning (till standard)**

**11.2.3**
**общая ссылка (на стандарты)**
**ссылка на стандарты**, обозначающая все **стандарты**, принятые конкретным **органом** и/или в определенной области, без идентификации их по отдельности

**11.2.3**
de **allgemeine Verweisung (auf Normen)**; **Bezugnahme (auf Normen) durch Generalklausel**
es **referencia general (a normas)**
it **rinvio generico (a norme)**
nl **algemene verwijzing (naar normen)**
sv **allmän hänvisning (till standard)** (hellre än: generell hänvisning)

## 11.3 Сила ссылок

**11.3.1**
**обязательная ссылка (на стандарты)**
**ссылка на стандарты**, указывающая, что единственным путем достижения **соответствия** определенным **требованиям технического регламента** является соблюдение указанных **стандартов**

**11.3.1**
de **ausschließliche Verweisung (auf Normen)**
es **referencia exclusiva (a normas)**
it **rinvio vincolante (a norme)**
nl **uitsluitende verwijzing (naar normen)**
sv **ovillkorlig hänvisning (till standard)**

**11.3.2**
**индикативная ссылка (на стандарты)**
**ссылка на стандарты**, указывающая, что одним из путей достижения **соответствия** определенным **требованиям технического регламента** является соблюдение указанных **стандартов**

ПРИМЕЧАНИЕ Индикативная ссылка на стандарты является формой **положения, направленного на достижение соответствия**.

**11.3.2**
de **hinweisende Verweisung (auf Normen)**
es **referencia indicativa (a normas)**
it **rinvio consigliato (a norme)**
nl **indicatieve verwijzing (naar normen)**
sv **exemplifierande hänvisning (till standard)**

**11.4**
**обязательный стандарт**
**стандарт**, применение которого обязательно по общему закону или в соответствии с **обязательной ссылкой** в **регламенте**

**11.4**
de **(rechts)verbindliche Norm**
es **norma de obligado cumplimiento**
it **norma obbligatoria**
nl **verplichte norm**
sv **föreskriven standard**

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

## 12 Conformity assessment

The terms and definitions given in ISO/IEC 17000 apply.

## 12 Évaluation de la conformité

Les termes et définitions donnés dans l'ISO/CEI 17000 s'appliquent.


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

## 12 Подтверждение соответствия

Для использования настоящего документа применимы термины и определения данные в ИСО/МЭК 17000.

© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# Alphabetical index


A

**acknowledged rule of technology** 1.5
**additional element** 8.2
**amendment** 9.6
**application of a normative document** 10.2
**authority** 4.5

B

**basic standard** 5.1
**bilaterally harmonized standards** 6.7
**body** 4.1, 8.1

C

**code of practice** 3.5
**comparable standards** 6.9
**compatibility** 2.2
**consensus** 1.7
**correction** 9.5

D

**dated reference (to standards)** 11.2.1
**deemed-to-satisfy provision** 7.6
**descriptive provision** 7.7
**direct application of an international standard** 10.2.1
domain of standardization (deprecated) 1.3
**draft standard** 9.2

E

**enforcement authority** 4.5.2
environmental protection (deprecated) 2.7
equivalent standards 6.1
**exclusive reference (to standards)** 11.3.1
**exclusive requirement** 7.5.1

F

**field of standardization** 1.3
**fitness for purpose** 2.1

G

**general reference (to standards)** 11.2.3

H

**harmonized standards** 6.1

I

**identical standards** 6.3
**indicative reference (to standards)** 11.3.2
**indirect application of an international standard** 10.2.2
**instruction** 7.3
**interchangeability** 2.3
**interface standard** 5.7
**international standard** 3.2.1.1
**international standardization** 1.6.1
**international standardizing organization** 4.3.2
**international standards organization** 4.4.3
**internationally harmonized standards** 6.4

L

**level of standardization** 1.6

M

mandatory requirement (deprecated) 7.5.1
**mandatory standard** 11.4
**multilaterally harmonized standards** 6.6

N

**national standard** 3.2.1.3
**national standardization** 1.6.3
**national standards body** 4.4.1
**new edition** 9.9
**normative document** 3.1

O

**optional requirement** 7.5.2
**organization** 4.2

P

**performance provision** 7.8
**period of validity** 9.3
**prestandard** 3.3
**process standard** 5.5
**product protection** 2.7
**product standard** 5.4
**protection of the environment** 2.6
**provincial standard** 3.2.1.4
**provincial standardization** 1.6.4
**provision** 7.1

R

**recommendation** 7.4
**reference to standards (in regulations)** 11.1
**regional standard** 3.2.1.2
**regional standardization** 1.6.2
**regional standardizing organization** 4.3.1
**regional standards organization** 4.4.2
**regionally harmonized standards** 6.5
**regulation** 3.6
**regulatory authority** 4.5.1
**reprint** 9.8
**requirement** 7.5
**review** 9.4
**revision** 9.7

S

**safety** 2.5
**service standard** 5.6
**standard** 3.2
**standard on data to be provided** 5.8
**standardization** 1.1
**standardizing body** 4.3
**standards body** 4.4
**standards programme** 9.1
**standards project** 9.1.1
**state of the art** 1.4
**statement** 7.2
**subject of standardization** 1.2




© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

T

**taking over an international standard (in a national normative document)** 10.1
**technical regulation** 3.6.1
**technical specification** 3.4
**terminology standard** 5.2
**testing standard** 5.3

U

**undated reference (to standards)** 11.2.2
**unified standards** 6.2
**unilaterally aligned standard** 6.8

V

**variety control** 2.4

-`,,,,`-`-`,,`,,`,`,,`---
© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# Index alphabétique


A

**amendement** 9.6
**application directe d'une norme internationale** 10.2.1
**application d'un document normatif** 10.2
**application indirecte d'une norme internationale** 10.2.2
**aptitude à l'emploi** 2.1
**autorité** 4.5
**autorité chargée de l'application** 4.5.2
**autorité réglementaire** 4.5.1

C

**code de bonne pratique** 3.5
**compatibilité** 2.2
**consensus** 1.7
**corps** 8.1
**correction** 9.5

D

**disposition** 7.1
**disposition de performance** 7.8
**disposition descriptive** 7.7
**disposition réputée satisfaire à** 7.6
**document normatif** 3.1
**domaine de normalisation** 1.3

E

**élément complémentaire** 8.2
**énoncé** 7.2
**état de la technique** 1.4
**exigence** 7.5
**exigence facultative** 7.5.2
**exigence nécessaire** 7.5.1
exigence obligatoire (déconseillé) 7.5.1

G

**gestion de la diversité** 2.4

I

**instruction** 7.3
**interchangeabilité** 2.3

L

«limitation de la variété» 2.4

N

**niveau de normalisation** 1.6
**normalisation** 1.1
**normalisation internationale** 1.6.1
**normalisation nationale** 1.6.3
**normalisation régionale** 1.6.2
**normalisation territoriale** 1.6.4
**norme** 3.2
**norme alignée unilatéralement** 6.8
**norme de base** 5.1
**norme de processus** 5.5
**norme de produit** 5.4
**norme de service** 5.6
**norme de terminologie** 5.2
**norme d'essai** 5.3
**norme d'interface** 5.7
**norme internationale** 3.2.1.1
**norme nationale** 3.2.1.3
**norme obligatoire** 11.4
**norme régionale** 3.2.1.2
**norme sur les données à fournir** 5.8
**norme territoriale** 3.2.1.4
**normes comparables** 6.9
normes équivalentes 6.1
**normes harmonisées** 6.1
**normes harmonisées au niveau international** 6.4
**normes harmonisées au niveau régional** 6.5
**normes harmonisées bilatéralement** 6.7
**normes harmonisées multilatéralement** 6.6
**normes identiques** 6.3
**normes unifiées** 6.2
**nouvelle édition** 9.9

O

**organisation** 4.2
**organisation internationale à activités normatives** 4.3.2
**organisation internationale de normalisation** 4.4.3
**organisation régionale à activités normatives** 4.3.1
**organisation régionale de normalisation** 4.4.2
**organisme** 4.1
**organisme à activités normatives** 4.3
**organisme de normalisation** 4.4
**organisme national de normalisation** 4.4.1

P

**période de validité** 9.3
**prénorme** 3.3
**programme de normalisation** 9.1
**projet de normalisation** 9.1.1
**projet de norme** 9.2
**protection de l'environnement** 2.6
**protection d'un produit** 2.7

R

**recommandation** 7.4
**réexamen** 9.4
**référence aux normes (dans la réglementation)** 11.1
**référence datée (aux normes)** 11.2.1
**référence exclusive (aux normes)** 11.3.1
**référence générale (aux normes)** 11.2.3
**référence indicative (aux normes)** 11.3.2
**référence non datée (aux normes)** 11.2.2
**règle technique reconnue** 1.5
**règlement** 3.6
**règlement technique** 3.6.1
**réimpression** 9.8
**reprise d'une norme internationale (dans un document normatif national)** 10.1
**révision** 9.7

S

**sécurité** 2.5
**spécification technique** 3.4
**sujet de normalisation** 1.2




© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

# Алфавитный указатель


А

**административно-территориальная стандртизация** 1.6.4
**административно-территориальный стандарт** 3.2.1.4
**альтернативное требование** 7.5.2

Б

**безопасность** 2.5

В

**взаимозаменяемость** 2.3

Г

**гармонизированные стандарты** 6.1

Д

**документ технических условий** 3.4
**дополнительный элемент** 8.2

З

**защита продукции** 2.7

И

**идентичные стандарты** 6.3
**изменение** 9.6
**индикативная ссылка (на стандарты)** 11.3.2
**инструкция** 7.3
**исполнительный орган по регламентам** 4.5.2

К

**консенсус** 1.7
**косвенное применение международного стандарта** 10.2.2

М

**международная органиация, занимающаяся стандартизацией** 4.3.2
**международная организация по стандартизации** 4.4.3
**международная стандартизация** 1.6.1
**международный стандарт** 3.2.1.1
**методическое положение** 7.6

Н

**национальная стандартизация** 1.6.3
**национальный орган по стандартизации** 4.4.1
**национальный стандарт** 3.2.1.3
**неидентифицирующий стандарт** 5.8
**новое издание** 9.9
**нормативный документ** 3.1

О

**область стандартизации** 1.3
**общая ссылка (на стандарты)** 11.2.3
**объект стандартизации** 1.2
**обязательная ссылка (на стандарты)** 11.3.1
**обязательное требование** 7.5.1
**обязательный стандарт** 11.4
**односторонне согласованный стандарт** 6.8
**описательное положение** 7.7
**орган** 4.1
**орган власти** 4.5
**орган по стандартизации** 4.4
**орган, занимающийся стандартизацией** 4.3
**организация** 4.2
**основная часть** 8.1
**основополагающий стандарт** 5.1
**охрана окружающей седы** 2.6

П

**переиздание** 9.8
**пересмотр** 9.7
**положение** 7.1
**положение, направленное на достижение соответствия** 7.6
**поправка** 9.5
**предварительный стандарт** 3.3
**признанное техническое правило** 1.5
**применение нормативного документа** 10.2
**принятие международного стандрта (а национальном нормативном документе)** 10.1
**проверка** 9.4
**программа по стандартизации** 9.1
**проект стандарта** 9.2
**прямое применение международного стандарта** 10.2.1

Р

**региональная организация по стандртизации** 4.4.2
**региональная организация, занимающаяся стандартизацией** 4.3.1
**региональная стандартизация** 1.6.2
**региональный стандарт** 3.2.1.2
**регламент** 3.6
**регламентирующий орган власти** 4.5.1
**рекомендация** 7.4

С

**свод правил** 3.5
**совместимость** 2.2
**сообщение** 7.2
**соответствие назначению** 2.1
**сопоставимые стандарты** 6.9
**срок действия** 9.3
**ссылка (на стандарты) с твердой идентификацией** 11.2.1
**ссылка (на стандарты) со скользящей идентификацией** 11.2.2
**ссылка на стандарты (в регламентах)** 11.1
**стандарт** 3.2
**стандарт административно-территориальной единицы** 3.2.1.4


© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**стандарт методов испытаний** 5.3
**стандарт на продукцию** 5.4
**стандарт на процесс** 5.5
**стандарт на совместимость** 5.7
**стандарт на услугу** 5.6
**стандарт с открытыми значениями** 5.8
**стандарт терминов и определений** 5.2
**стандартизация** 1.1
**стандартизующий орган** 4.3
**стандарты, гармонизированные на двусторонней основе** 6.7
**стандарты, гармонизированные на международном уровне** 6.4
**стандарты, гармонизированные на многосторонней основе** 6.6
**стандарты, гармонизированные на региональном уровне** 6.5

Т

**тема** 9.1.1
**терминологический стандарт** 5.2
**технический регламент** 3.6.1
**требование** 7.5

У

**унификация** 2.4
**унифицированные стандарты** 6.2
**управление многообразием** 2.4
**уровень развития техники** 1.4
**уровень стандартизации** 1.6

Э

эквивалентные стандарты 6.1
**эксплуатационное положение** 7.8


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# Alphabetisches Stichwortwerzeichnis


(

**(rechts)verbindliche Norm** 11.4

A

**allgemeine Verweisung (auf Normen)** 11.2.3
**als ausreichend erachtete Festlegung** 7.6
**Änderung** 9.6
**anerkannte Regel der Technik** 1.5
**Anforderung** 7.5
**Angabe** 7.2
**Anleitung für die Praxis** 3.5
**Anweisung** 7.3
**ausschließliche Anforderung** 7.5.1
**ausschließliche Verweisung (auf Normen)** 11.3.1
**Austauschbarkeit** 2.3

B

**bedingte Anforderung** 7.5.2
**Behörde** 4.5
**beschreibende Festlegung** 7.7
**Bezugnahme (auf Normen) durch Generalklausel** 11.2.3
**Bezugnahme [Verweisung] auf Normen (in Vorschriften)** 11.1
**bilateral harmonisierte Normen** 6.7

D

**datierte [starre] Verweisung (auf Normen)** 11.2.1
**Deklarationsnorm** 5.8
**Dienstleistungsnorm** 5.6
**Dienststelle** 4.5
**direkte Verwendung einer internationalen Norm** 10.2.1

E

**einseitig angeglichene Norm** 6.8
**Empfehlung** 7.4
**ergänzender Bestandteil** 8.2

F

**Festlegung** 7.1
**Festlegung zur hinreichenden Erfüllung** 7.6
**funktionelle Festlegung** 7.8

G

**Gebrauchstauglichkeit** 2.1
**Grundnorm** 5.1
**Gültigkeitsdauer** 9.3

H

**harmonisierte Normen** 6.1
**Hauptteil (eines normativen Dokumentes)** 8.1
**hinweisende Verweisung (auf Normen)** 11.3.2

I

**identische Normen** 6.3
**indirekte Verwendung einer internationalen Norm** 10.2.2
**Institution** 4.1
**Interfacenorm** 5.7
**international harmonisierte Normen** 6.4
**internationale Norm** 3.2.1.1
**internationale normenschaffende Organisation** 4.3.2
**internationale Normung** 1.6.1
**internationale Normungsorganisation** 4.4.3

K

**Kompatibilität** 2.2
**Konsens** 1.7
**Korrektur** 9.5

M

**multilateral harmonisierte Normen** 6.6

N

**Nachdruck** 9.8
**nationale Norm** 3.2.1.3
**nationale Normung** 1.6.3
**nationales Normungsinstitut** 4.4.1
**Neuausgabe** 9.9
**Neuherausgabe** 9.9
**Norm** 3.2
**Norm für anzugebende Daten** 5.8
**Norm(en)entwurf** 9.2
**normatives Dokument** 3.1
**Normenprogramm** 9.1
**normenschaffende Institution** 4.3
**Norm-Projekt** 9.1.1
**Normung** 1.1
**Normungsarbeit** 1.1
**Normungsebene** 1.6
**Normungsgebiet** 1.3
**Normungsgegenstand** 1.2
**Normungsorganisation** 4.4
**Normungsprogramm** 9.1

O

**Organisation** 4.2

P

**Produktnorm** 5.4
**Provinznorm** 3.2.1.4
**Provinznormung** 1.6.4
**Prüfnorm** 5.3

R

**regelsetzende Behörde** 4.5.1
**regional harmonisierte Normen** 6.5
**regionale Norm** 3.2.1.2
**regionale normenschaffende Organisation** 4.3.1
**regionale Normung** 1.6.2
**regionale Normungsorganisation** 4.4.2

S

**Schnittstellennorm** 5.7
**Schutz des Erzeugnisses** 2.7


© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**Sicherheit** 2.5
**Stand der Technik** 1.4
**Stelle** 4.1

T

**technische Beschreibung** 3.4
**technische Spezifikation** 3.4
**technische Vorschrift** 3.6.1
**Terminologienorm** 5.2

U

**Überarbeitung** 9.7
**Übernahme einer internationalen Norm (in ein nationales normatives Dokument)** 10.1
**Überprüfung** 9.4
**Umweltschutz** 2.6
**unbedingte Anforderung** 7.5.1
**undatierte [gleitende] Verweisung (auf Normen)** 11.2.2

V

**vereinheitlichte Normen** 6.2
**Verfahrensnorm** 5.5
**vergleichbare Normen** 6.9
**Verminderung der Vielfalt** 2.4
**Verträglichkeit** 2.2
**Verwendung eines normativen Dokumentes** 10.2
**vollziehende Behörde** 4.5.2
**Vornorm** 3.3
**Vorschrift** 3.6
**vorschriftensetzende Behörde** 4.5.1

W

**wahlweise Anforderung** 7.5.2

Z

**Zusatzelement (eines normativen Dokumentes)** 8.2


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# Índice alfabético


A

**aplicación de un documento normativo** 10.2
**aplicación directa de una norma internacional** 10.2.1
**aplicación indirecta de una norma internacional** 10.2.2
**aptitud al uso** 2.1
**autoridad** 4.5
**autoridad de reglamentación** 4.5.1
**autoridad encargada de la aplicación** 4.5.2

C

**campo de normalización** 1.3
**código de buena práctica** 3.5
**compatibilidad** 2.2
**consenso** 1.7
**corrección** 9.5
**cuerpo (de un documento normativo)** 8.1

D

**declaración** 7.2
**disposición** 7.1
**disposición considerada satisfactoria para ...** 7.6
**disposición descriptiva** 7.7
**disposición sobre prestaciones** 7.8
**documento normativo** 3.1

E

**elemento adicional** 8.2
**enmienda** 9.6
**especificación técnica** 3.4
**estado de la técnica** 1.4
**estado del arte** 1.4

I

**incorporación de una norma internacional (en un documento normativo nacional)** 10.1
**instrucción** 7.3
**intercambiabilidad** 2.3

N

**nivel de normalización** 1.6
**norma** 3.2
**norma alineada unilateralmente** 6.8
**norma básica** 5.1
**norma de ensayo** 5.3
**norma de interfaz** 5.7
**norma de obligado cumplimiento** 11.4
**norma de proceso** 5.5
**norma de producto** 5.4
**norma de servicio** 5.6
**norma de terminología** 5.2
**norma experimental** 3.3
**norma internacional** 3.2.1.1
**norma nacional** 3.2.1.3
**norma regional** 3.2.1.2
**norma sobre datos que deben facilitarse** 5.8
**norma territorial** 3.2.1.4
**normalización** 1.1
**normalización internacional** 1.6.1
**normalización nacional** 1.6.3
**normalización regional** 1.6.2
**normalización territorial** 1.6.4
**normas armonizadas** 6.1
**normas armonizadas bilateralmente** 6.7
**normas armonizadas internacionalmente** 6.4
**normas armonizadas multilateralmente** 6.6
**normas armonizadas regionalmente** 6.5
**normas comparables** 6.9
**normas idénticas** 6.3
**normas unificadas** 6.2
**nueva edición** 9.9

O

**objeto de normalización** 1.2
**organismo** 4.1
**organismo con actividades de normalización** 4.3
**organismo de normalización** 4.4
**organismo nacional de normalización** 4.4.1
**organización** 4.2
**organización internacional con actividades de normalización** 4.3.2
**organización internacional de normalización** 4.4.3
**organización regional con actividades de normalización** 4.3.1
**organización regional de normalización** 4.4.2

P

**período de vigencia** 9.3
**programa de normalización** 9.1
**protección del medio ambiente** 2.6
**protección del producto** 2.7
**proyecto de norma** 9.2
**proyecto de normalización** 9.1.1

R

**recomendación** 7.4
**referencia a normas (en los reglamentos)** 11.1
**referencia con fecha (a normas)** 11.2.1
**referencia exclusiva (a normas)** 11.3.1
**referencia general (a normas)** 11.2.3
**referencia indicativa (a normas)** 11.3.2
**referencia sin fecha (a normas)** 11.2.2
**regla reconocida de tecnología** 1.5
**reglamento** 3.6
**reglamento técnico** 3.6.1
**reglas del arte** 1.5
**reimpresión** 9.8
**requisito** 7.5
**requisito básico** 7.5.1
**requisito opcional** 7.5.2
**revisar** 9.4
**revisión** 9.7

S

**seguridad** 2.5
**selección de variedades** 2.4


© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# Indice alfabetico


A

**adozione di una norma internazionale (in un documento normativo nazionale)** 10.1
**applicazione di un documento normativo** 10.2
**applicazione diretta di una norma internazionale** 10.2.1
**applicazione indiretta di una norma internazionale** 10.2.2
**argomento di normazione** 9.1.1
**autorità** 4.5
**autorità incaricata dell'applicazione** 4.5.2
**autorità per la regolamentazione** 4.5.1

C

**campo di normazione** 1.3
**codice di pratica** 3.5
**compatibilità** 2.2
**consenso** 1.7
**corpo principale di una norma** 8.1
**correzione** 9.5

D

**dichiarazione** 7.2
**disposizione** 7.1
**disposizione descrittiva** 7.7
**disposizione di prestazione** 7.8
**disposizione di rispondenza** 7.6
**documento normativo** 3.1

E

**elemento supplementare** 8.2

I

**idoneità allo scopo** 2.1
**intercambiabilità** 2.3
**istruzione** 7.3

L

**livello di normazione** 1.6

M

**modifica** 9.6

N

**norma** 3.2
**norma di base** 5.1
**norma di interfaccia** 5.7
**norma di processo** 5.5
**norma di prodotto** 5.4
**norma di prova** 5.3
**norma di servizio** 5.6
**norma di terminologia** 5.2
**norma internazionale** 3.2.1.1
**norma locale** 3.2.1.4
**norma nazionale** 3.2.1.3
**norma obbligatoria** 11.4
**norma regionale** 3.2.1.2
**norma sperimentale** 3.3
**norma sui dati da indicare** 5.8
**normazione** 1.1
**normazione internazionale** 1.6.1
**normazione locale** 1.6.4
**normazione nazionale** 1.6.3
**normazione regionale** 1.6.2
**norme allineate a livello unilaterale** 6.8
**norme armonizzate** 6.1
**norme armonizzate a livello bilaterale** 6.7
**norme armonizzate a livello internazionale** 6.4
**norme armonizzate a livello multilaterale** 6.6
**norme armonizzate a livello regionale** 6.5
**norme confrontabili** 6.9
**norme identiche** 6.3
**norme unificate** 6.2
**nuova edizione** 9.9

O

**oggetto di normazione** 1.2
**organismo** 4.1
**organismo con attività di normazione** 4.3
**organismo di normazione** 4.4
**organismo nazionale di normazione** 4.4.1
**organizzazione** 4.2
**organizzazione internazionale con attività di normazione** 4.3.2
**organizzazione internazionale di normazione** 4.4.3
**organizzazione regionale con attività di normazione** 4.3.1
**organizzazione regionale di normazione** 4.4.2

P

**periodi di validità** 9.3
**prescrizione** 7.5
**progetto di norma** 9.2
**programma di normazione** 9.1
**protezione del prodotto** 2.7
**protezione dell'ambiente** 2.6

R

**raccomandazione** 7.4
**regola riconosciuta di tecnologia** 1.5
**regolamento** 3.6
**regolamento tecnico** 3.6.1
**requisito** 7.5
**requisito essenziale** 7.5.1
**requisito opzionale** 7.5.2
**revisione** 9.7
**riesame** 9.4
**rinvio a norme (nei regolamenti)** 11.1
**rinvio consigliato (a norme)** 11.3.2
**rinvio generico (a norme)** 11.2.3
**rinvio non rigido [scorrevole] (a norme)** 11.2.2
**rinvio rigido (a norme)** 11.2.1
**rinvio vincolante (a norme)** 11.3.1
**ristampa** 9.8

S

**selezione delle varietà** 2.4
**sicurezza** 2.5
**specificazione tecnica** 3.4
**stato dell'arte** 1.4



© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

# Alfabetische index


A

**aanbeveling** 7.4
**aanvullend element** 8.2
**algemene verwijzing (naar normen)** 11.2.3

B

**basisnorm** 5.1
**bepaling** 7.1
**bepaling "geacht te voldoen aan"** 7.6
**beproevingsnorm** 5.3
**beschrijvende bepaling** 7.7
**bilateraal geharmoniseerde normen** 6.7

C

**consensus** 1.7
**correctie** 9.5

D

**dienstnorm** 5.6
**directe [rechtstreekse] toepassing van een internationale norm** 10.2.1

E

**een internationale norm overnemen (in een nationaal normatief document)** 10.1
**eigenlijke norminhoud** 8.1
**eis** 7.5
**erkende technische regel** 1.5
**essentiële eis** 7.5.1

G

**gebied van normalisatie** 1.3
**gebruiksgeschiktheid** 2.1
**gedateerde verwijzing (naar normen)** 11.2.1
**geharmoniseerde normen** 6.1
**geldigheidsduur** 9.3
**gelijkwaardige normen** 6.2

H

**herdruk** 9.8
**heronderzoek** 9.4
**herziening** 9.7

I

**identieke normen** 6.3
**indicatieve verwijzing (naar normen)** 11.3.2
**indirecte [onrechtstreekse] toepassing van een internationale norm** 10.2.2
**instelling** 4.1
**instelling met normatieve activiteiten** 4.3
**instructie** 7.3
**interfacenorm** 5.7
**internationaal geharmoniseerde normen** 6.4
**internationale norm** 3.2.1.1
**internationale normalisatie** 1.6.1
**internationale normalisatie-organisatie** 4.4.3
**internationale organisatie met normatieve activiteiten** 4.3.2

M

**milieubescherming** 2.6
**multilateraal geharmoniseerde normen** 6.6

N

**nationaal normalisatie-instituut** 4.4.1
**nationale norm** 3.2.1.3
**nationale normalisatie** 1.6.3
**nieuwe druk** 9.9
**nieuwe uitgave** 9.9
**niveau van normalisatie** 1.6
**norm** 3.2
**normalisatie** 1.1
**normalisatie-instituut** 4.4
**normalisatieprogramma** 9.1
**normalisatieproject** 9.1.1
**normatief document** 3.1
**normontwerp** 9.2

O

**onderwerp van normalisatie** 1.2
**ongedateerde verwijzing (naar normen)** 11.2.2
**opdracht** 7.3
**optionele eis** 7.5.2
**organisatie** 4.2
**overheidsorgaan** 4.5

P

**praktijkrichtlijn** 3.5
**prestatiebepaling** 7.8
**procesnorm** 5.5
**produktbescherming** 2.7
**produktgegevensnorm** 5.8
**produktnorm** 5.4
**provinciale norm** 3.2.1.4
**provinciale normalisatie** 1.6.4

R

**regionaal geharmoniseerde normen** 6.5
**regionale norm** 3.2.1.2
**regionale normalisatie** 1.6.2
**regionale normalisatie-organisatie** 4.4.2
**regionale organisatie met normatieve activiteiten** 4.3.1

S

**stand van de techniek** 1.4

T

**technische specificatie** 3.4
**technische verordening** 3.6.1
**terminologienorm** 5.2
**toepassing van een normatief document** 10.2

U

**uitsluitende verwijzing (naar normen)** 11.3.1
**uitvoerend overheidsorgaan** 4.5.2
**unilateraal in overeenstemming gebrachte normen** 6.8


© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

V

**veiligheid** 2.5
**verenigbaarheid** 2.2
**vergelijkbare normen** 6.9
**vermelding** 7.2
**verordenend overheidsorgaan** 4.5.1
**verordening** 3.6
**verplichte norm** 11.4
**verscheidenheidsbeheersing** 2.4
**verwijzing naar normen (in verordeningen)** 11.1
**verwisselbaarheid** 2.3
**voornorm** 3.3

W

**wezenlijke eis** 7.5.1
**wijziging** 9.6


© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# Alfabetiskt index


(

**(teknikens) utvecklingsstadium** 1.4

A

**allmän hänvisning (till standard)** 11.2.3
**alternativkrav** 7.5.2
**ämne för standardisering** 1.2
**ändamålsenlighet** 2.1
**ändring** 9.6
**anvisning** 3.5

B

**beskrivning** 7.1
**beskrivning av utförande som anses uppfylla krav** 7.6
**bilateralt harmoniserade standarder** 6.7

D

**daterad hänvisning (till standard)** 11.2.1
**direkt tillämpning av en internationell standard** 10.2.1

E

**egenskapsbeskrivning** 7.7
**ensidigt anpassad standard** 6.8
**erkänd teknisk praxis** 1.5
**exemplifierande hänvisning (till standard)** 11.3.2

F

**fordran** 7.5
**förenlighet** 2.2
**föreskrift** 3.6
**föreskrivande myndighet** 4.5.1
**föreskriven standard** 11.4
**förslag till standard** 9.2
**försöksstandard** 3.3
**funktionsbeskrivning** 7.8

G

**genomgång** 9.4
**giltighetsperiod** 9.3
**gränssnittsstandard** 5.7
**grundstandard** 5.1

H

**hänvisning till standarder (i föreskrifter)** 11.1
**harmoniserade standarder** 6.1
**huvudinnehåll** 8.1

I

**indirekt tillämpning av en internationell standard** 10.2.2
**instruktion** 7.3
**internationell standard** 3.2.1.1
**internationell standardisering** 1.6.1
**internationell standardiseringsorganisation** 4 .4.3
**internationellt harmoniserade standarder** 6.4
**internationellt standardiserande organisation** 4.3.2

J

**jämförbara standarder** 6.9

K

**kompatibilitet** 2.2
**krav** 7.5

L

**likvärde standarder** 6.2

M

**miljöskydd** 2.6
**multilateralt harmoniserade standarder** 6.6
**myndighet** 4.5

N

**nationell standard** 3.2.1.3
**nationell standardisering** 1.6.3
**nationellt standardiseringsorgan** 4.4.1
**ny utgåva** 9.9

O

**odaterad hänvisning (till standard)** 11.2.2
**omtryck** 9.5
**omtryckning** 9.8
**organ** 4.1
**organisation** 4.2
**överensstämmande standarder** 6.3
**överföring av en internationell standard (till ett nationellt regelgivande dokument)** 10.1
**ovillkorlig hänvisning (till standard)** 11.3.1
**ovillkorligt krav** 7.5.1

P

**processtandard** 5.5
**produktskydd** 2.7
**produktstandard** 5.4
**provningsstandard** 5.3

R

**redogörelse** 7.2
**regelgivande dokument** 3.1
**regional standard** 3.2.1.2
**regional standardisering** 1.6.2
**regional standardiserings-organisation** 4.4.2
**regionalt harmoniserade standarder** 6.5
**regionalt standardiserande organisation** 4.3.1
**rekommendation** 7.4
**revidering** 9.7
**riktlinje** 3.5

S

**säkerhet** 2.5
**samförstånd** 1.7


© ISO/IEC 2004 All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**standard** 3.2
**standard för tjänster** 5.6
**standardiserande organ** 4.3
**standardisering** 1.1
**standardiseringsnivå** 1.6
**standardiseringsområde** 1.3
**standardiseringsorgan** 4.4
**standardiseringsprogram** 9.1
**standardprojekt** 9.1.1

T

**teknisk föreskrift** 3.6.1
**teknisk specifikation** 3.4
**terminologistandard** 5.2
**tilläggsdel** 8.2
**tillämpning av ett regelgivande dokument** 10.2

U

**unilateralt anpassad standard** 6.8
**uppgiftsstandard** 5.8
**utbytbarhet** 2.3

V

**variantstyrning** 2.4
**verkställande myndighet** 4.5.2
**villkor** 7.1



© ISO/IEC 2004 - All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale



International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 GENEVA 20 • Switzerland

International Electrotechnical Commission
Case postale 131 • CH-1211 GENEVA 20 • Switzerland

**Ref. No.: ISO/IEC GUIDE 2:2004(E/F/R)**

**ICS 01.040.01; 01.120**

Price based on 60 pages
Prix basé sur 60 pages
Цена рассчитана на 60 стр.

© ISO/IEC 2004 – All rights reserved/Tous droits réservés/Все права сохранены
Copyright International Organization for Standardization
Reproduced by IHS under license with ISO
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale